

5 mai 2017

ANEXA A

**CONDIȚII ȘI TERMENI GENERALI CONTRACTUALI  
(Servicii)**

**1. DEFINIȚII ȘI WEBSITE-UL APROVIZIONARE/ACHIZIȚII UNICEF**

1.1 În cadrul prezentului document Condiții și Termeni Generali (Servicii), următorii termeni au următorul înțeles:

(a) „Entități afiliate”, în legătură cu Contractantul, înseamnă oricare dintre afiliații sau asociații corporativi ai acestuia, inclusiv entitățile mamă, filialele sau organismele subordonate, și alte entități în care Contractantul deține o participare substanțială.

(b) „Informații confidențiale” înseamnă informațiile sau datele indicate ca fiind confidențiale la momentul schimbului dintre Părți sau identificate prompt în scris ca fiind confidențiale atunci când sunt furnizate în formă intangibilă sau dezvăluite verbal, inclusiv informațiile al căror caracter confidențial sau proprietar rezultă sau ar trebui să rezulte în mod rezonabil din natura, calitatea sau caracteristicile respectivelor informații.

(c) „Contract” înseamnă contractul de prestări servicii în care se regăsesc Termenii și Condițiile Generale Contractuale (Servicii) de față. Include contractele UNICEF de prestări servicii, fie că sunt sau nu emise în baza unui acord pe termen lung sau a unui contract similar.

(d) „Contractant” înseamnă contractantul indicat în Contract.

(e) „Livrabile” înseamnă produsul prestației și alt rezultat al Serviciilor pe care Contractantul are obligația de a-l preda (livra) în cadrul Serviciilor, așa cum se precizează în secțiunea respectivă a Contractului.

(f) „Cod de dezactivare” înseamnă orice virus, cale de acces neautorizată, temporizator sau altă rutină, instrucțiune sau proiectare limitativă, sau alt cod ostil, ilicit sau similar nesolicitat care poate avea ca și consecință (intenționată sau nu) perturbarea, dezactivarea, defectarea, eludarea controalelor de securitate sau împiedicarea în orice fel a funcționării normale a (i) oricărui software sau serviciu sau a (ii) oricărui sistem informatic sau rețea informatică UNICEF.

(g) „Utilizator final” înseamnă, în eventualitatea în care Serviciile sau Livrabilele presupun utilizarea oricăror sisteme informatice, orice angajat, consultant și altă categorie de personal UNICEF și toți angajații, consultantii și alte categorii de personal UNICEF, precum și orice alți utilizatori externi care colaborează cu UNICEF, autorizat(ți), în fiecare caz, de către UNICEF să acceseze și să utilizeze Serviciile și/sau Livrabilele.

5 mai 2017

- (h) „Onorariu” este definit la Articolul 3.1.
- (i) „Guvern gazdă” înseamnă Guvernul cu care UNICEF are un program de cooperare pentru dezvoltare, inclusiv Guvernul unei țări în care UNICEF acordă asistență umanitară.
- (j) „Personalul cheie” al Contractantului este: (i) Personalul identificat în ofertă ca fiind persoanele cheie (cel puțin parteneri, manageri, auditori superiori) ce urmează a fi desemnate să ia parte la derularea Contractului; (ii) Personalul ale cărui CV-uri au fost prezentate odată cu oferta; și (iii) persoanele desemnate ca personal cheie cu acordul Contractantului și al UNICEF în decursul negocierilor.
- (k) „Părți” înseamnă Contractantul și UNICEF la un loc, iar „Parte” înseamnă Contractantul, respectiv UNICEF luați separat.
- (l) „Personalul” Contractantului înseamnă oficialii, angajații, agenții, subcontractanții individuali ai Contractantului și alți reprezentanți ai acestuia.
- (m) „Incident de securitate” înseamnă, cu referire la orice sistem, serviciu informatic sau rețea informatică folosit(ă) în furnizarea Serviciilor sau a Livrabilelor, unul sau mai multe evenimente care (a) indică o eventuală breșă sau compromitere a securității respectivului sistem, serviciu informatic sau rețea informatică, și care (b) indică faptul că o astfel de breșă sau compromitere este foarte posibil să compromită securitatea Informațiilor confidențiale ale UNICEF sau să slăbească sau afecteze operațiunile UNICEF. Incidentul de securitate include orice accesare neautorizată efectivă, riscată sau suspectată în mod rezonabil, orice dezvăluire, utilizare sau obținere de Date UNICEF care compromit securitatea, confidențialitatea sau integritatea Datelor UNICEF, sau capacitatea UNICEF sau a Utilizatorilor finali ai acestuia de a accesa Datele UNICEF.
- (n) „Servicii” înseamnă serviciile precizate în secțiunea aferentă a Contractului.
- (o) „Date UNICEF” înseamnă orice informații și toate informațiile sau datele în format digital sau procesate sau deținute în format digital care (a) sunt furnizate Contractantului de către, sau în numele, UNICEF și/sau Utilizatorii finali în cadrul Contractului sau în virtutea utilizării de către UNICEF și/sau Utilizatorii finali a Serviciilor sau în legătură cu Serviciile, sau care (b) sunt colectate de către Contractant în cursul derulării Contractului.
- (p) „Website-ul Aprovizionare/Achiziții UNICEF” înseamnă pagina web publică a UNICEF disponibilă la adresa [http://www.unicef.org/supply/index\\_procurement\\_policies.html](http://www.unicef.org/supply/index_procurement_policies.html), actualizată periodic.

5 mai 2017

1.2 Termenii și Condițiile Generale Contractuale de față, Politica UNICEF de interzicere și combatere a fraudei și corupției, Politica UNICEF privind conduita ce promovează protecția copiilor, Codul de conduită al Furnizorilor ONU, și Politica UNICEF de dezvăluire a informațiilor la care se face referire în Contract, precum și alte politici valabile în cazul Contractantului, sunt disponibile public pe Website-ul Aprovizionare/Achiziții UNICEF. Contractantul declară că a parcurs toate aceste politici la data intrării în vigoare a Contractului.

## **2. FURNIZAREA SERVICIILOR ȘI LIVRABILELOR; PERSONALUL CONTRACTANTULUI; SUBCONTRACTANȚII**

### Furnizarea Serviciilor și Livrabilelor

2.1 Contractantul va presta Serviciile și va preda Livrabilele așa cum este prevăzut în Contract, inclusiv în termenul prevăzut și în mod satisfăcător pentru UNICEF. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod explicit în Contract, Contractantul va fi responsabil exclusiv pe cheltuiala proprie de asigurarea întregului personal și echipament necesar, și a tuturor materialelor și bunurilor necesare, și de efectuarea tuturor demersurilor necesare prestării și finalizării Serviciilor, respectiv predării Livrabilelor prevăzute în Contract.

2.2 Contractantul admite că, în afara cazului în care se prevede altfel în mod explicit în Contract, UNICEF nu va avea nici o obligație de a acorda vreun fel de asistență Contractantului, și UNICEF nu face nici o declarație în ce privește disponibilitatea oricăror dotări, echipamente, materiale, sisteme sau licențe ce pot fi utile în îndeplinirea, de către Contractant, a obligațiilor ce îi revin conform Contractului. Dacă UNICEF asigură Contractantului accesarea și utilizarea sediului, dotărilor sau sistemelor UNICEF (la fața locului sau de la distanță) în scopurile Contractului, Contractantul se va asigura că Personalul său sau subcontractanții săi, în toate cazurile, vor (a) folosi accesul respectiv exclusiv în scopul punctual pentru care acesta a fost acordat, și vor (b) respecta regulile și instrucțiunile UNICEF de securitate și de altă natură aferente accesării și utilizării respective, inclusiv, dar nu numai, politicile UNICEF în materie de securitate a informațiilor. Contractantul se va asigura că numai aceia din rândul Personalului său care au fost autorizați de Contractant și aprobați de UNICEF au acces la sediul, dotările sau sistemele UNICEF.

2.3 Contractantul va face toate eforturile pentru a răspunde solicitărilor rezonabile de modificare (dacă este cazul) a sferei de aplicare a Serviciilor sau a termenului de prestare a Serviciilor sau predare a Livrabilelor. Dacă UNICEF solicită vreo modificare importantă a sferei de aplicare sau a termenului de predare, UNICEF și Contractantul vor negocia orice modificări necesare a fi aduse Contractului, inclusiv în ce privește Onorariul și calendarul prevăzute în cadrul Contractului. Orice astfel de modificări agreeate de comun acord intră în vigoare numai în momentul în care sunt prevăzute în scris într-un amendament semnat atât de UNICEF, cât și de Contractant. În cazul în care Părțile nu reușesc să cadă de acord asupra unor asemenea modificări în termen de treizeci (30) de zile, UNICEF va avea opțiunea de a rezilia Contractul fără penalizări indiferent de orice altă prevedere a Contractului.

5 mai 2017

2.4 Contractantul nu va solicita și nici nu va accepta instrucțiuni din partea vreunei alte entități în afară de UNICEF (sau de entitățile autorizate de UNICEF să dea instrucțiuni Contractantului) în legătură cu prestarea Serviciilor sau cu realizarea și predarea Livrabilelor.

2.5 Dreptul de proprietate asupra oricărui echipament sau bun care ar putea fi furnizat de UNICEF Contractantului va rămâne în custodia UNICEF. Astfel de echipamente și bunuri vor fi înapoiate UNICEF la finalizarea Contractului sau în momentul în care nu mai sunt necesare Contractantului, și vor fi în aceeași stare ca în momentul preluării lor de către Contractant, exceptând gradul normal de uzură fizică și morală. Contractantul va despăgubi UNICEF în cazul oricărei pierderi, defecțiuni sau deteriorări a echipamentului sau bunului dincolo de gradul normal de uzură fizică și morală.

#### Servicii necorespunzătoare și consecințele întâzierii

2.6 În cazul în care Contractantul stabilește că nu va putea presta Serviciile sau preda Livrabilele în termenul prevăzut în Contract, Contractantul (i) se va consulta imediat cu UNICEF pentru a determina modalitatea cea mai expeditivă de furnizare/predare a Serviciilor și/sau Livrabilelor; și (ii) va lua măsurile necesare pentru a accelera furnizarea/predarea Serviciilor și/sau a Livrabilelor, pe cheltuiala Contractantului (cu excepția cazului în care întârzierea se datorează unei situații de forță majoră conform definiției prevăzute la Articolul 6.8 de mai jos), dacă i se solicită acest lucru în mod rezonabil de către UNICEF.

2.7 Contractantul admite că UNICEF poate să monitorizeze prestația Contractantului în cadrul Contractului și poate oricând să evalueze calitatea Serviciilor prestate și Livrabilele pentru a stabili dacă Serviciile și Livrabilele îndeplinesc cerințele prevăzute în Contract. Contractantul este de acord să asigure întreaga sa cooperare în cazul unor astfel de monitorizări și evaluări ale prestației, fără ca UNICEF să suporte costuri sau cheltuieli suplimentare, și va furniza informațiile relevante solicitate în mod rezonabil de UNICEF, inclusiv, dar nu numai, data recepției Contractului, actualizări detaliate privind stadiul lucrărilor, costurile prevăzute a fi suportate și plățile efectuate sau care urmează a fi efectuate de către UNICEF. Nici evaluarea Serviciilor și Livrabilelor, și nici neefectuarea unei astfel de evaluări nu înseamnă că Contractantul este scutit de vreuna din garanțiile sau alte obligații ce îi revin conform Contractului.

2.8 Dacă Serviciile sau Livrabilele furnizate de Contractant nu îndeplinesc cerințele prevăzute în Contract sau sunt furnizate/predate cu întârziere sau incomplet, fără a aduce atingere vreunui din celelalte drepturi și reparații ale sale, UNICEF poate, la alegere:

(a) să solicite Contractantului, prin înștiințare scrisă, remedierea, pe cheltuiala Contractantului, a prestației acestuia, inclusiv a eventualelor deficiențe ale Livrabilelor, într-un mod satisfăcător pentru UNICEF, în termen de treizeci (30) de zile de la primirea înștiințării din partea UNICEF (sau într-un termen mai scurt considerat de UNICEF, la libera sa alegere, ca fiind necesar după cum precizează în înștiințare);

5 mai 2017

(b) să solicite Contractantului să restituie toate plățile (dacă este cazul) efectuate de către UNICEF în legătură cu o astfel de prestație necorespunzătoare sau incompletă;

(c) să procure, integral sau parțial, Serviciile și/sau Livrabilele din alte surse, și să solicite Contractantului să plătească UNICEF pentru orice costuri suplimentare ce depășesc diferența de Onorariu pentru Serviciile și Livrabilele respective;

(d) să înștiințeze în scris cu privire la rezilierea Contractului pe motiv de încălcare a obligațiilor contractuale, conform Articolului 6.1 de mai jos, dacă Contractantul nu reușește să remedieze respectiva încălcare în termenul de grație precizat la Articolul 6.1 sau dacă încălcarea nu poate fi remediată;

(e) să solicite Contractantului să achite daune contractuale prestabilite conform prevederilor Contractului.

2.9 În completarea Articolului 11.5 de mai jos, Contractantul admite în mod explicit că dacă UNICEF recepționează Serviciile sau Livrabilele care au fost furnizate/predate cu întârziere sau cu îndeplinirea incompletă a cerințelor contractuale, aceasta nu înseamnă că UNICEF renunță la drepturile sale privind respectiva prestație întârziată sau necorespunzătoare.

#### Personalul și subcontractanții Contractantului

2.10 Următoarele prevederi sunt valabile referitor la Personalul Contractantului:

(a) Prevederile Articolului 7 (*Standarde etice*) se aplică Personalului Contractantului după cum se precizează explicit la Articolul 7.

(b) Contractantul este responsabil de competența profesională și tehnică a Personalului pe care îl desemnează în vederea executării Contractului și va selecta persoane cu pregătirea profesională necesară, de încredere și competente, care sunt capabile să îndeplinească eficient obligațiile asumate prin Contract și care, în cadrul prestației lor, vor respecta legile și obiceiurile locale și vor menține un standard ridicat de conduită morală și etică.

(c) Calificările oricărui Personal pe care Contractantul îl poate desemna sau îl poate propune spre desemnare în vederea îndeplinirii obligațiilor ce îi revin prin Contract, vor fi, în esență, aceleași sau mai bune decât calificările oricărui personal propus inițial de Contractant.

(d) În orice moment pe durata Contractului, UNICEF poate solicita în scris ca Contractantul să înlocuiască una sau mai multe persoane din rândul Personalului desemnat. UNICEF nu va avea obligația de a explica sau justifica o astfel de solicitare. În termen de șapte (7) zile lucrătoare de la primirea solicitării UNICEF de înlocuire a respectivelor persoane,

5 mai 2017

Contractantul este obligat să înlocuiască Personalul în cauză cu un Personal satisfăcător pentru UNICEF. Această prevedere este valabilă și în cazul membrilor Personalului Contractantului cu roluri/funcții de tipul „manager de cont” sau „manager relații instituționale/cu clienții”.

(e) Dacă unul sau mai mulți membri ai Personalului Cheie al Contractantului se află, dintr-un motiv sau altul, în indisponibilitatea de a presta activitățile prevăzute în Contract, Contractantul va (i) înștiința autoritatea contractantă a UNICEF cu cel puțin paisprezece (14) zile înainte; și va (ii) obține aprobarea autorității contractante a UNICEF înainte efectuării oricărei înlocuiri în rândul Personalului Cheie. În înștiințarea către autoritatea contractantă a UNICEF, Contractantul va furniza o explicație cu privire la circumstanțele care impun înlocuirea(ile) propusă(e) și va prezenta suficiente argumente și detalii privind calificarea Personalului înlocuitor astfel încât să permită evaluarea impactului asupra angajamentului contractual.

(f) Aprobarea de către UNICEF a oricărui Personal desemnat de Contractant (inclusiv a înlocuitorilor de Personal) nu scutește Contractantul de niciuna dintre obligațiile ce îi revin conform Contractului. Personalul Contractantului, inclusiv subcontractanții individuali, nu vor fi considerați sub nicio formă ca având statut de angajați sau agenți ai UNICEF.

(g) Toate cheltuielile aferente retragerii sau înlocuirii Personalului Contractantului vor fi, în toate cazurile, suportate exclusiv de Contractant.

2.11 Contractantul va obține în prealabil aprobarea scrisă de la UNICEF pentru toți subcontractanții instituționali pe care propune să îi folosească în legătură cu executarea Contractului. Aprobarea de către UNICEF a unui subcontractant nu îl va scuti pe Contractant de niciuna din obligațiile ce-i revin în baza Contractului. Termenii oricărui subcontract vor respecta și vor fi în deplină concordanță cu toți termenii și toate condițiile Contractului.

2.12 Contractantul confirmă că a citit Politica UNICEF privind Conduita ce promovează protecția copiilor. Contractantul se va asigura că Personalul său înțelege cerințele de notificare așteptate de la el și va stabili și menține măsuri corespunzătoare de promovare a conformității cu respectivele cerințe. De asemenea, Contractantul va coopera în ce privește implementarea de către UNICEF a acestei politici.

2.13 Contractantul își va superviza Personalul și subcontractanții și va fi deplin responsabil și răspunzător pentru toate Serviciile prestate de Personalul și subcontractanții săi, precum și pentru respectarea de către aceștia a termenilor și condițiilor Contractului.

2.14 Contractantul va respecta toate standardele internaționale și toate legile, regulile și reglementările naționale aplicabile în domeniul muncii referitoare la angajarea personalului național și internațional în legătură cu Serviciile, inclusiv, dar nu numai, legile, regulile și reglementările asociate cu plata contribuțiilor ce revin angajatorului în materie de impozit pe venit, asigurare, asigurare socială,

5 mai 2017

asigurare medicală, despăgubire/compensare a lucrătorilor, fonduri de pensie, indemnizație la încetarea/desfacerea contractului de muncă sau alte plăți similare. Fără a limita prevederile acestui Articol 2 sau ale Articolului 4 de mai jos, Contractantul va fi deplin responsabil și răspunzător, iar UNICEF nu va fi răspunzător pentru (a) toate plățile datorate Personalului și subcontractanților Contractantului pentru serviciile lor legate de executarea Contractului; (b) orice acțiune, omisiune, neglijență sau abatere a Contractantului, Personalului acestuia și subcontractanților săi; (c) orice acoperire prin asigurare ce poate fi necesară sau de dorit în scopul executării Contractului; (d) siguranța și securitatea Personalului Contractantului și a personalului subcontractanților acestuia; sau (e) orice costuri, cheltuieli, sau revendicări legate de orice boală, vătămare, deces sau dizabilitate a Personalului Contractantului și a personalului subcontractanților acestuia, înțelegându-se că UNICEF nu va avea nicio responsabilitate sau răspundere în ce privește oricare din evenimentele la care se face referire la acest Articol 2.14.

### **3. ONORARIUL; FACTURAREA; SCUTIREA DE TAXE; TERMENII DE PLATĂ**

3.1 Onorariul pentru Servicii reprezintă suma exprimată în moneda specificată în secțiunea referitoare la onorariu cuprinsă în Contract („Onorariul”), înțelegându-se că respectiva sumă este exprimată în dolari americani, cu excepția cazului în care se specifică altceva în mod explicit în secțiunea contractuală referitoare la onorariu. Dacă nu se precizează altceva în mod explicit în Contract, Onorariul cuprinde toate costurile, cheltuielile, spezele sau taxele pe care le poate avea de suportat Contractantul în legătură cu îndeplinirea obligațiilor ce îi revin în baza Contractului; acest lucru avut în vedere, fără a limita sau a aduce atingere prevederilor Articolului 3.3 de mai jos, toate dările și alte taxe impuse de orice autoritate sau entitate trebuie să fie identificate separat. Este înțeles și agreeat faptul că Contractantul nu va solicita nicio modificare a Onorariului ulterior furnizării/predării Serviciilor sau Livrabilelor și că Onorariul nu poate suferi modificări decât printr-un acord scris între Părți înainte ca Serviciul sau Livrabilul respectiv să fie furnizat/predat. UNICEF nu va fi de acord cu schimbarea Onorariului pentru modificări sau interpretări ale obiectului Contractului, dacă respectivele modificări sau interpretări ale obiectului Contractului au fost deja inițiate de către Contractant. UNICEF nu va fi răspunzător pentru plata niciunei activități desfășurate, respectiv niciunui material furnizat de către Contractant care nu se înscrie în obiectul Contractului sau care nu a fost autorizat(ă) dinainte de către UNICEF.

3.2 Contractantul va emite facturi către UNICEF numai după ce Contractantul a furnizat Serviciile (sau părți componente ale Serviciilor) și a predat Livrabilele (sau tranșe ale Livrabilelor) conform prevederilor Contractului și în mod satisfăcător pentru UNICEF. Contractantul va emite (a) o (1) factură pentru plata aferentă, în moneda specificată în Contract, și în limba engleză, precizând numărul de identificare al Contractului indicat pe prima pagină a Contractului; și va (b) oferi o descriere clară și punctuală a Serviciilor furnizate și a Livrabilelor predate, însoțită de documente justificative pentru cheltuielile ce pot fi decontate, dacă este cazul, suficient de detaliat pentru a permite UNICEF să verifice sumele trecute în factură.

5 mai 2017

3.3 Contractantul autorizează UNICEF să scadă din facturile Contractantului orice sumă reprezentând impozite directe (exceptând plățile pentru serviciile de utilități) și restricții vamale, taxe și plăți de natură similară în ceea ce privește articolele importate sau exportate pentru uzul oficial al UNICEF în conformitate cu scutirea de taxe prevăzută la Articolul II, Secțiunea 7 din Convenția referitoare la Privilegiile și Imunitățile Națiunilor Unite, 1946. În eventualitatea în care vreo autoritate guvernamentală refuză să recunoască această scutire de impozite, restricții, taxe sau plăți, Contractantul se va consulta imediat cu UNICEF pentru a stabili o procedură de comun acord. Contractantul va coopera pe deplin cu UNICEF în ce privește asigurarea scutirii UNICEF de taxele pe valoare adăugată sau alte taxe de natură similară, sau rambursării sumelor plătite de UNICEF ca taxe pe valoare adăugată sau alte taxe de natură similară.

3.4 UNICEF va înștiința Contractantul de orice dispută sau discrepanță legată de cuprinsul sau forma oricărei facturi. Referitor la disputele ce vizează doar o porțiune din respectiva factură, UNICEF va plăti Contractantului suma corespunzătoare porțiunii necontroversate a facturii, conform Articolului 3.5 de mai jos. UNICEF și Contractantul se vor consulta cu bună credință pentru a rezolva cu promptitudine orice dispută legată de orice factură. În urma soluționării unei astfel de dispute, orice sume care nu au fost debitate conform Contractului vor fi scăzute din factura(ile) în care figurează, iar UNICEF va plăti orice elemente agreeate rămase în factură(i) în conformitate cu Articolul 3.5, în termen de treizeci (30) de zile de la soluționarea finală a respectivei dispute.

3.5 UNICEF va plăti suma necontestată din factura Contractantului în termen de treizeci (30) de zile de la primirea atât a facturii, cât și a documentelor justificative solicitate, așa cum se precizează în Articolul 3.2 de mai sus. Suma plătită va reflecta orice reducere(i) indicată(e) în termenii de plată prevăzuți în Contract. Contractantul nu va avea dreptul la dobândă pentru nicio plată întârziată sau sume plătibile conform Contractului și nici la dobândă acumulată în cazul plăților reținute de către UNICEF care fac obiectul unei dispute. Plata efectuată nu va scuti Contractantul de obligațiile asumate prin Contract și nu va fi considerată o acceptare de către UNICEF a prestației Contractantului, sau o renunțare la oricare din drepturile UNICEF referitoare la prestația Contractantului.

3.6 Fiecare factură va confirma detaliile legate de contul bancar al Contractantului furnizate UNICEF în cadrul procesului de înregistrare a Contractantului în evidențele UNICEF. Toate plățile datorate Contractantului în baza Contractului vor fi efectuate prin transfer electronic de fonduri în contul bancar respectiv. Este responsabilitatea Contractantului să se asigure că detaliile bancare furnizate UNICEF sunt actualizate și corecte și să înștiințeze UNICEF în scris, printr-un reprezentant autorizat al Contractantului, cu privire la orice modificări ale detaliilor bancare, însoțite de documente justificative satisfăcătoare pentru UNICEF.

3.7 Contractantul admite și este de acord că UNICEF poate reține de la plată orice factură în cazul în care, în opinia UNICEF, Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile conform termenilor și

5 mai 2017

condițiilor Contractului, sau dacă Contractantul nu a furnizat suficiente documente în sprijinul facturii.

3.8 UNICEF va avea dreptul de a compensa, în raport cu orice sumă sau sume datorate și plătitibile Contractantului de către UNICEF în baza Contractului, orice plată, îndatorare sau altă revendicare (inclusiv, dar nu numai, orice supraplată efectuată de UNICEF Contractantului) datorată UNICEF de către Contractant în baza Contractului sau în baza oricărui alt contract sau acord între Părți. UNICEF nu va fi obligat să înștiințeze Contractantul în avans înainte de a-și exercita acest drept de compensare (Contractantul renunțând la această înștiințare). UNICEF va înștiința prompt Contractantul odată exercitat acest drept de compensare, motivând această compensare, însă cu condiția ca neefectuarea unei astfel de înștiințări să nu afecteze validitatea respectivei compensări.

3.9 Fiecare dintre facturile plătite de UNICEF poate face obiectul unui audit post-plată efectuat de către auditori externi și interni ai UNICEF sau de către alți agenți autorizați ai UNICEF, în orice moment pe durata Contractului și timp de trei (3) ani de la încetarea Contractului. UNICEF va avea dreptul la o restituire de către Contractant a sumelor care, în urma auditului sau auditurilor respective, rezultă a nu fi în conformitate cu Contractul, indiferent de motivele pentru care s-au efectuat acele plăți (inclusiv, dar nu numai, acțiunile sau inacțiunile angajaților UNICEF și altor categorii de personal al acestuia).

#### **4. DECLARAȚII ȘI GARANȚII; DESPĂGUBIRI; ASIGURARE**

##### Declarații și garanții

4.1 Contractantul declară și garantează că, începând cu data intrării în vigoare a Contractului și pe toată durata Contractului: (a) Contractantul are deplina autoritate și putere de a încheia Contractul și de a-și îndeplini obligațiile ce îi revin în baza Contractului, iar Contractul este o obligație legală, validă și irevocabilă, cu efect obligatoriu conform termenilor săi; (b) toate informațiile furnizate anterior UNICEF-ului, sau pe care le furnizează UNICEF-ului pe durata Contractului, cu privire la Contractant și la prestarea Serviciilor și predarea Livrabilelor sunt adevărate, corecte și nu sunt denaturate; (c) este solvabil financiar și este capabil să presteze Serviciile pentru UNICEF în conformitate cu termenii și condițiile Contractului; (d) deține, și va menține pe toată durata Contractului, toate drepturile, autorizațiile, competențele și resursele necesare, de la caz la caz, furnizării Serviciilor și predării Livrabilelor în mod satisfăcător pentru UNICEF, precum și îndeplinirii obligațiilor ce îi revin în baza Contractului; (e) produsul prestației este și va fi unul original al Contractantului care nu încalcă și nu va încălca niciun drept de autor, nicio marcă înregistrată, niciun brevet sau alt drept de proprietate al oricărei terțe părți; și (f) cu excepția cazului în care se prevede altfel în Contract în mod explicit, nu a încheiat și nu va încheia niciun acord sau tip de contract care împiedică sau restricționează drepturile oricărei persoane de a folosi, vinde, desființa sau dispune în orice fel de orice Livrabile sau alt rezultat al Serviciilor. Contractantul își va îndeplini angajamentele ținând cont pe deplin de interesele UNICEF și se va abține de la orice acțiune care poate avea un efect

5 mai 2017

negativ asupra UNICEF sau a Națiunilor Unite.

4.2 Contractantul declară și garantează, de asemenea, că, începând cu data intrării în vigoare a Contractului și pe toată durata Contractului, Contractantul și Personalul și subcontractanții săi vor executa Contractul și vor furniza Serviciile și preda Livrabilele (a) cu profesionalism și eficiență; (b) cu grijă și pricepere rezonabilă și în conformitate cu cele mai înalte standarde profesionale specifice profesioniștilor care furnizează în esență același tip de servicii sau unele similare într-un domeniu similar; (c) cu prioritate egală celei acordate unui același tip de servicii sau unor servicii similare pentru alți clienți ai Contractantului; și (d) în conformitate cu toate legile, ordonanțele, regulile, și reglementările care guvernează îndeplinirea obligațiilor ce îi revin în baza Contractului și furnizarea Serviciilor și Livrabilelor.

4.3 Declarațiile și garanțiile Contractantului la Articolele 4.1 și 4.2 de mai sus se adresează și sunt în beneficiul (a) fiecărei entități (dacă este cazul) care aduce o contribuție financiară directă la UNICEF în vederea procurării Serviciilor și Livrabilelor; și (b) fiecărui Guvern sau altă entitate (dacă este cazul) care beneficiază direct de Serviciile și Livrabilele în cauză.

#### Despăgubirea

4.4 Contractantul va despăgubi, apăra și proteja, pe cheltuiala proprie, UNICEF, oficialii, angajații, consultanții și agenții acestuia, fiecare entitate care aduce o contribuție financiară directă către UNICEF în vederea procurării Serviciilor și Livrabilelor, și fiecare Guvern sau altă entitate care beneficiază în mod direct de Serviciile și Livrabilele în cauză, de și în cazul tuturor proceselor, revendicărilor, cererilor, pierderilor și răspunderii de orice natură, inclusiv al costurilor și cheltuielilor aferente, din partea oricărei terțe părți și care rezultă în urma actelor sau omisiunilor Contractantului sau ale Personalului sau subcontractanților săi în virtutea derulării Contractului. Această prevedere se aplică, fără a se limita la (a) revendicările și răspunderea legate de despăgubirea/compensarea lucrătorilor, (b) răspunderea pentru produsele neconforme, și (c) orice acțiuni sau revendicări legate de presupusa încălcare a unui drept de autor sau a altor drepturi de proprietate intelectuală sau licențe, brevet, proiect/schiță, marcă a fabricii sau marcă înregistrată asociate cu Livrabilele sau altă răspundere ce derivă din utilizarea invențiilor sau dispozitivelor patentate, materialelor cu drept de autor sau a altor drepturi de proprietate intelectuală furnizate sau autorizate pentru UNICEF conform termenilor Contractului sau utilizate de către Contractant, Personalul sau subcontractanții săi în derularea Contractului.

4.5 UNICEF va raporta Contractantului orice astfel de procese, proceduri, cereri, revendicări, pierderi sau răspundere într-un termen rezonabil de la primirea înștiințării propriu-zise. Contractantul va avea control unic asupra apărării, concilierii și compromisului avute în vedere în cazul oricărui astfel de proces, procedură, revendicare sau cerere, mai puțin în ce privește revendicarea sau apărarea privilegiilor și imunităților UNICEF sau orice chestiune legată de privilegiile și imunitățile

5 mai 2017

UNICEF (inclusiv aspecte legate de relațiile UNICEF cu Guvernele gazdă), pe care între Contractant și UNICEF, numai UNICEF însuși (sau entități guvernamentale relevante) le va revendica și menține. UNICEF va avea dreptul ca, pe cheltuiala proprie, să fie reprezentat în orice astfel de proces, procedură, revendicare sau cerere, de către un avocat independent la alegerea sa.

#### Asigurarea

4.6 Contractantul se va conforma următoarelor cerințe în materie de asigurare:

(a) Contractantul va avea și menține în vigoare la asiguratorii de renume și la un nivel adecvat financiar, asigurare împotriva tuturor riscurilor Contractantului în virtutea Contractului (inclusiv, dar nu numai, riscul de revendicări rezultate din sau legate de executarea Contractului de către Contractant), inclusiv următoarele:

(i) Asigurare împotriva tuturor riscurilor legate de bunurile care sunt proprietatea sa și orice echipamente folosite în scopul executării Contractului;

(ii) Asigurare de răspundere civilă generală împotriva tuturor riscurilor legate de Contract și a revendicărilor ce derivă din Contract, la un nivel financiar adecvat încât să acopere toate revendicările rezultate din sau legate de prestația Contractantului în cadrul Contractului;

(iii) Toate asigurările adecvate pentru despăgubirea lucrătorilor și de răspundere civilă a angajatorului, sau asigurările cu titlu echivalent, referitoare la Personalul și subcontractanții săi necesare acoperirii revendicărilor în caz de deces, vătămare corporală sau daune aduse proprietății rezultate în urma executării Contractului; și

(iv) Altă asemenea asigurare agreată în scris între UNICEF și Contractant.

(b) Contractantul va menține acoperirea prin asigurare precizată la Articolul 4.6(a) de mai sus pe durata Contractului și pentru o perioadă după încetarea Contractului până la finele oricărui termen de prescripție aplicabil cu privire la revendicările pentru care se obține asigurarea.

(c) Contractantul va fi responsabil de asigurarea de fonduri pentru toate sumele aferente oricărei elemente deductibile sau rețineri din cadrul poliței de asigurare.

(d) Cu excepția asigurării la care se face referire la aliniatul (a)(iii) de mai sus, polițele de asigurări aferente asigurării Contractantului necesare conform Articolului 4.6 de față

5 mai 2017

vor (i) indica UNICEF ca și co-asigurat; (ii) include o renunțare de către asigurator la orice drepturi de subrogare împotriva UNICEF; și (iii) prevede că UNICEF va primi din partea asiguratorului o notificare în scris cu treizeci (30) de zile înainte ca acesta să anuleze sau să modifice clauza privind acoperirea riscurilor.

(e) La cerere, Contractantul va oferi UNICEF dovezi satisfăcătoare ale asigurării solicitate la Articolul 4.6 de față.

(f) Respectarea cerințelor de asigurare prevăzute în Contract nu va limita răspunderea ce îi revine Contractantului în virtutea Contractului sau în alt mod.

#### Răspunderea

4.7 Contractantul va plăti UNICEF cu promptitudine pentru toate pierderile, distrugerile sau daunele aduse proprietății UNICEF cauzate de către Personalul sau subcontractanții Contractantului în cursul executării Contractului.

### **5. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ȘI ALTE DREPTURI DE PROPRIETATE; PROTECȚIA DATELOR; CONFIDENȚIALITATEA**

#### Proprietatea intelectuală și alte drepturi de proprietate

5.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod explicit în Contract:

(a) Cu respectarea prevederilor de la aliniatul (b) al Articolului 5.1 de față, UNICEF va avea dreptul de a deține toate drepturile de proprietate intelectuală, precum și alte drepturi de proprietate, inclusiv, dar nu numai, brevete de invenție, drepturi de autor și mărci înregistrate, în ce privește produsele, procesele, invențiile, ideile, know-how-ul, documentele, datele și alte materiale („Materiale contractuale”) care (i) sunt generate de Contractant pentru UNICEF în cadrul Contractului și au legătură directă cu Contractul, sau (ii) sunt produse, pregătite sau colectate ca urmare sau pe durata executării Contractului. Termenul „Materiale contractuale” include, fără a se limita la, toate hărțile, desenele, fotografiile, planurile, rapoartele, recomandările, estimările, documentele elaborate sau primite de către Contractant în cadrul Contractului, precum și toate celelalte date strânse sau primite de către Contractant în cadrul Contractului. Contractantul admite și este de acord că Materialele contractuale constituie lucrări realizate în baza unui contract de prestări servicii pentru UNICEF. Materialele contractuale vor fi tratate ca fiind Informații Confidențiale aparținând UNICEF și vor fi predate numai oficialilor autorizați ai UNICEF la expirarea sau încetarea Contractului.

(b) UNICEF nu va avea dreptul și nu va revendica niciun drept de proprietate asupra

5 mai 2017

oricărei proprietăți intelectuale sau alte drepturi de proprietate ale Contractantului care au existat înainte de executarea de către Contractant a obligațiilor sale în cadrul Contractului, sau pe care Contractantul le-ar putea elabora sau obține sau pe care le-a elaborat sau obținut independent de îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul Contractului. Contractantul acordă UNICEF licență permanentă, neexclusivă, gratuită (fără redevențe) pentru utilizarea acestor drepturi de proprietate intelectuală sau a altor drepturi de proprietate exclusiv în scopul și în conformitate cu cerințele Contractului.

(c) La cererea UNICEF, Contractantul va lua toate măsurile necesare, va întocmi toate documentele necesare și, în general, va ajuta la asigurarea acestor drepturi de proprietate și la transferarea (sau, în cazul proprietății intelectuale la care se face referire la aliniatul (b) de mai sus, licențierea) lor către UNICEF, în conformitate cu prevederile legilor în vigoare și ale Contractului.

#### Confidențialitatea

5.2 Informațiile confidențiale care sunt considerate a fi proprietatea uneia dintre Părți și care sunt furnizate sau făcute cunoscute de una dintre Părți („Partea care dezvăluie informația”) celeilalte Părți („Partea care primește informația”) pe durata executării Contractului sau în legătură cu obiectul Contractului vor fi ținute în secret de către Partea care primește informația, aceasta urmând a proceda cu aceeași grijă și discreție în vederea evitării dezvăluirii Informațiilor confidențiale primite de la Partea care le dezvăluie, cu care procedează atunci când e vorba de propriile Informații confidențiale, și a utiliza Informațiile confidențiale ale Părții care le dezvăluie strict în scopul pentru care ele i-au fost dezvăluite. Partea care primește informația nu va dezvălui niciunei alte părți Informațiile confidențiale ale Părții care i le-a dezvăluit:

(a) cu excepția entităților sale afiliate, angajaților, oficialilor, reprezentanților, agenților și subcontractanților săi care trebuie să cunoască acele Informații în scopul îndeplinirii obligațiilor ce le revin în baza Contractului; sau

(b) decât dacă Informațiile confidențiale (i) sunt obținute de către Partea care primește informația de la o terță parte fără restricții; (ii) sunt dezvăluite de către Partea care dezvăluie informația unei terțe părți fără obligativitatea păstrării confidențialității; (iii) sunt cunoscute de Partea care primește informația anterior dezvăluirii lor de către Partea care dezvăluie informația; sau (iv) oricând sunt elaborate de către Partea care primește informația în mod absolut independent de orice dezvăluiri legate de Contract.

5.3 Dacă Contractantul este solicitat să dezvăluie Informațiile confidențiale ale UNICEF ca urmare a oricărui proces judiciar sau de aplicare a legii, înainte de a face orice astfel de dezvăluire, Contractantul (a) va înștiința UNICEF cu suficient timp în avans cu privire la solicitarea respectivă

5 mai 2017

pentru a-i da ocazia UNICEF să asigure intervenția autorităților naționale relevante în vederea instituirii măsurilor protective sau să ia alte măsuri considerate adecvate în situația respectivă, și (b) va informa în consecință autoritatea relevantă care a solicitat dezvăluirea informațiilor. UNICEF poate dezvălui Informațiile confidențiale ale Contractantului în măsura în care acest lucru se impune conform rezoluțiilor sau reglementărilor organismelor sale de conducere.

5.4 Contractantul nu are dreptul să comunice în nici un moment unei alte persoane, unui alt Guvern sau unei alte autorități din afara UNICEF nicio informație pe care o cunoaște prin natura asocierii sale cu UNICEF și care nu a fost făcută publică, cu excepția cazului în care are aprobarea scrisă a UNICEF; de asemenea, Contractantul nu va folosi niciodată astfel de informații în folosul său personal.

#### Protecția și securitatea datelor

5.5 Părțile sunt de acord că, între ele, toate Datele UNICEF, împreună cu toate drepturile (inclusiv drepturile de proprietate intelectuală și alte drepturi de proprietate), titlurile și interesele privitoare la respectivele Date UNICEF, vor fi proprietatea exclusivă a UNICEF, iar Contractantul are licență limitată, neexclusivă privind accesul și folosirea Datelor UNICEF, după cum se precizează în Contract, strict în scopul îndeplinirii obligațiilor ce îi revin în baza Contractului. Cu excepția licenței menționate anterior, Contractantul nu va avea niciun alt drept, fie el explicit sau implicit, asupra niciuneia dintre Datele UNICEF sau conținutului acestora.

5.6 Contractantul confirmă faptul că dispune de o politică de protecție a datelor care respectă toate normele de protecție a datelor și cerințele legale aferente și că va aplica respectiva politică în activitățile de colectare, stocare, utilizare, procesare, păstrare și distrugere a datelor UNICEF. Contractantul se va conforma oricăror linii directoare sau condiții în materie de accesare și dezvăluire a Datelor UNICEF despre care Contractantul a fost înștiințat de către UNICEF.

5.7 Contractantul va depune toate eforturile necesare asigurării segregării logice a Datelor UNICEF de alte informații. Contractantul va aplica măsurile de siguranță și control (precum infrastructura, dotările, instrumentele, tehnologiile, practicile și alte măsuri protective de ordin administrativ, tehnic, fizic, procedural și de securitate) necesare și suficiente în vederea îndeplinirii obligațiilor de confidențialitate ce îi revin conform prezentului Articol 5 aplicabile în cazul Datelor UNICEF. La cererea UNICEF, Contractantul va furniza UNICEF copii ale politicilor aferente și o descriere a măsurilor de siguranță și control utilizate de Contractant în scopul îndeplinirii obligațiilor prevăzute la acest Articol 5.7, cu mențiunea că orice astfel de politici și descriere furnizate de Contractant vor fi tratate precum Informațiile confidențiale ale Contractantului în cadrul Contractului. UNICEF poate evalua eficacitatea respectivelor măsuri protective de siguranță și control și, la cererea UNICEF, Contractantul va acorda întreaga sa cooperare în decursul oricărei asemenea evaluări, fără costuri sau cheltuieli suplimentare pentru UNICEF. Nici Contractantul, și nici Personalul acestuia nu

5 mai 2017

vor transfera, copia, elimina sau stoca Date UNICEF de la o locație, de pe o rețea sau dintr-un sistem UNICEF fără aprobarea prealabilă scrisă a unui oficial autorizat al UNICEF.

5.8 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod explicit în Contract sau în care UNICEF și-a exprimat în prealabil acordul în scris, Contractantul nu va instala nicio aplicație sau alt software pe nicio rețea, niciun dispozitiv sau sistem UNICEF. Contractantul declară și garantează UNICEF că Serviciile și Livrabilele furnizate în cadrul Contractului nu vor conține niciun Cod de dezactivare, și că UNICEF nu va căpăta în vreun alt mod din partea Contractantului niciun Cod de dezactivare în cursul executării Contractului. Fără a aduce atingere celorlalte drepturi și reparații UNICEF, dacă este identificat un Cod de dezactivare, Contractantul, strict pe cheltuiala sa, va lua toate măsurile necesare pentru: (a) a recupera și/sau reface oricare din și toate Datele UNICEF pierdute de UNICEF și/sau de Utilizatorii finali ca urmare a Codului de dezactivare; (b) a furniza UNICEF o versiune corectată a Serviciilor care nu conține Coduri de dezactivare; și (c) după caz, a reimplementa Serviciile.

5.9 În eventualitatea oricărui Incident de securitate, Contractantul, imediat ce descoperă respectivul Incident de securitate, strict pe cheltuiala sa: (a) va înștiința UNICEF cu privire la respectivul Incident de securitate și acțiunile de remediere propuse de Contractant; (b) va implementa oricare din și toate acțiunile necesare de atenuare și remediere a daunelor; și (c) după caz, va reda UNICEF și, la instrucțiunile UNICEF, Utilizatorilor finali, accesul la Servicii. Contractantul va ține UNICEF la curent cu evoluția implementării de către Contractant a respectivelor măsuri de atenuare și remediere a daunelor. Contractantul, strict pe cheltuiala sa, va coopera pe deplin în cazul investigațiilor, remediilor și/sau intervențiilor UNICEF legate de orice Incident de Securitate. Dacă Contractantul nu soluționează, în mod satisfăcător pentru UNICEF, orice astfel de Incident de securitate, UNICEF poate rezilia contractul cu efect imediat.

#### Furnizorii de servicii și subcontractanții

5.10 Contractantul va impune furnizorilor săi de servicii, subcontractanților săi și altor părți terțe aceleași cerințe privitoare la protecția datelor și nedeazăluirea Informațiilor confidențiale impuse Contractantului însuși conform Articolului 5 al Contractului, și va rămâne responsabil de respectarea, de către furnizorii săi de servicii, subcontractanții săi și alte terțe părți, a respectivelor cerințe.

#### Terminarea Contractului

5.11 La expirarea sau încetarea mai devreme a Contractului, Contractantul:

(a) va returna la UNICEF toate Informațiile confidențiale ale UNICEF, inclusiv, dar nu numai, Datele UNICEF, sau, la alegerea UNICEF, va distruge toate exemplarele respectivelor informații deținute de Contractant sau de subcontractanții acestuia și va confirma

5 mai 2017

UNICEF în scris efectuarea respectivei distrugerii; și

(b) va transfera la UNICEF toate informațiile protejate de dreptul de proprietate intelectuală și alte drepturi de proprietate în conformitate cu prevederile Articolului 5.1(a).

## **6. ÎNCETAREA CONTRACTULUI; FORȚA MAJORĂ**

Încetarea Contractului de către oricare dintre Părți din motive de încălcare gravă a obligațiilor contractuale

6.1 Dacă una dintre Părți a încălcat grav oricare dintre obligațiile ce îi revin în baza Contractului, cealaltă Parte o poate înștiința în scris de faptul că în termen de treizeci (30) de zile de la primirea înștiințării respective, încălcarea trebuie remediată (în cazul în care încălcarea în cauză poate fi remediată). Dacă Partea care și-a încălcat obligațiile nu remediază respectiva încălcare în termen de treizeci (30) de zile sau dacă respectiva încălcare nu poate fi remediată, Partea care nu și-a încălcat obligațiile poate rezilia Contractul. Încetarea intră în vigoare în termen de treizeci (30) de zile de la momentul în care Partea care nu și-a încălcat obligațiile notifică în scris în acest sens Partea care și-a încălcat obligațiile. Inițierea procedurilor de conciliere sau arbitraj potrivit prevederilor Articolului 9 (Privilegii și Imunități; Soluționarea disputelor) de mai jos nu va constitui temei de încetare a Contractului.

### Drepturi suplimentare de încetare ce revin UNICEF

6.2 Pe lângă drepturile de încetare a contractului prevăzute la Articolul 6.1 de mai sus, UNICEF poate înceta Contractul cu efect imediat la transmiterea unei înștiințări scrise privind încetarea Contractului, fără niciun fel de răspundere pentru modificările legate de încetare sau vreun alt fel de răspundere:

(a) în condițiile descrise la Articolul 7 (Standarde etice) și în conformitate cu prevederile aceluiași Articol; sau

(b) dacă Contractantul încalcă oricare dintre prevederile Articolelor 5.2-5.11 (Confidențialitatea; Protecția și securitatea datelor); sau

(c) dacă (i) Contractantul este declarat falit, sau a intrat în lichidare, sau devine insolubil, sau solicită o amânare sau o suspendare a oricăror obligații de plată sau restituire, sau solicită deschiderea procedurii insolvenței, (ii) Contractantului i se acordă o amânare sau suspendare, sau este declarat insolvent, (iii) Contractantul face un transfer de proprietate în beneficiul creditorilor săi, (iv) Contractantului i se numește un Administrator ca urmare a insolvabilității Contractantului, (v) Contractantul oferă un acord de lichidare a datoriilor în loc

5 mai 2017

de faliment sau administrare judiciară, sau (vi) UNICEF consideră în mod rezonabil că situația financiară a Contractantului a ajuns să sufere o schimbare negativă substanțială care amenință să afecteze considerabil capacitatea Contractantului de a-și îndeplini obligațiile ce îi revin în virtutea Contractului.

6.3 Pe lângă drepturile de încetare a Contractului prevăzute la Articolul 6.1 și Articolul 6.2 de mai sus, UNICEF poate înceta Contractul în orice moment, prin înștiințarea în scris a Contractantului, în orice situație în care mandatul UNICEF aplicabil în raport cu executarea Contractului sau finanțarea UNICEF aplicabilă Contractului se reduce sau încetează, parțial sau integral. De asemenea, UNICEF poate înceta Contractul prin înștiințarea în scris a Contractantului cu șaizeci (60) de zile înainte, fără a avea obligația de a oferi vreo justificare.

6.4 Îndată ce primește din partea UNICEF notificarea de încetare a Contractului, Contractantul va lua măsuri imediate pentru a pune capăt executării oricăror obligații contractuale în mod prompt și în bună ordine, astfel încât cheltuielile să fie reduse la minimum, și nu-și va mai asuma noi angajamente de niciun fel începând cu data la care a primit înștiințarea și ulterior acesteia. În plus, Contractantul va lua orice altă măsură care ar putea fi necesară sau pe care i-ar putea-o indica UNICEF în vederea reducerii la minim a pierderilor sau protejării și preservării oricăror bunuri, tangibile sau intangibile, legate de Contract aflate în posesia Contractantului și asupra cărora UNICEF are sau este rezonabil de așteptat că ar putea dobândi un drept de proprietate.

6.5 La încetarea Contractului de către oricare dintre Părți, Contractantul va preda imediat la UNICEF orice produs finalizat rămas nepredat și neacceptat până la momentul primirii înștiințării privind încetarea Contractului, împreună cu orice date, materiale sau lucrări în curs de execuție care au legătură directă cu Contractul. Dacă UNICEF obține asistență din partea unei alte părți în vederea continuării Serviciilor sau finalizării oricărei lucrări rămase neterminate, Contractantul va asigura cooperarea sa rezonabilă cu UNICEF și cu respectiva parte în vederea transferului în bună ordine al Serviciilor și oricăror date, materiale sau lucrări în curs de execuție legate de Contract. Totodată, Contractantul va returna la UNICEF toate Informațiile confidențiale ale UNICEF și va transfera către UNICEF toate informațiile protejate de drepturi de proprietate intelectuală și alte drepturi de proprietate conform prevederilor Articolului 5.

6.6 La încetarea Contractului de către oricare dintre părți, UNICEF nu va datora Contractantului nicio altă plată decât cea pentru Serviciile și Livrabilele furnizate în mod satisfăcător pentru UNICEF conform Contractului, dar numai dacă respectivele Servicii și Livrabile au fost necesare sau solicitate înainte ca Contractantul să fi primit înștiințarea de încetare a Contractului, sau, în cazul încetării de către Contractant, înainte de data efectivă a încetării respective. Contractantul nu va avea nicio pretenție la nicio altă plată în plus față de cele prevăzute la Articolul 6.6 de față, dar va rămâne răspunzător în fața UNICEF pentru toate pierderile sau pagubele pe care le-ar putea suferi UNICEF ca urmare a încetării Contractului din vina Contractantului (inclusiv, dar nu numai, costurile

5 mai 2017

asociate achiziționării și furnizării Serviciilor sau Livrabilelor înlocuite sau substituite).

6.7 Drepturile de încetare prevăzute la Articolul 6 de față sunt suplimentare tuturor celorlalte drepturi și căi de atac de care dispune UNICEF în baza Contractului.

#### Forța majoră

6.8 În cazul în care, ca urmare a situației de forță majoră, una dintre Părți devine incapabilă definitiv, parțial sau total, să își îndeplinească obligațiile ce îi revin în cadrul Contractului, cealaltă Parte poate înceta Contractul în aceiași termeni și aceleași condiții prevăzute la Articolul 6.1 de mai sus, cu excepția faptului că perioada de înștiințare va fi de șapte (7) zile în loc de treizeci (30) de zile. „Forță majoră” se referă la orice evenimente neprevăzute și de neoprit produse din cauze care nu țin de controlul Părților, inclusiv acte ale naturii, orice act de război (declarat sau nu), invazie, revoluție, insurecție, terorism sau alte acte de natură sau forță similară. „Forță majoră” nu include (a) orice eveniment produs ca urmare a neglijenței sau acțiunii cu intenție a Părții; (b) orice eveniment pe care o parte diligentă, la momentul încheierii Contractului, ar fi fost de așteptat în mod rezonabil să-l fi anticipat și prevăzut într-un plan de contracarare; (c) insuficiența fondurilor, incapacitatea de a face vreo plată necesară conform Contractului, sau orice condiții de ordin economic, inclusiv, dar nu numai inflația, creșterea vertiginoasă a prețurilor, sau disponibilitatea forței de muncă; sau (d) orice eveniment ce rezultă în urma unor condiții vitrege sau provocări logistice pentru Contractant (inclusiv tulburări civile) asociate cu locații în care operează sau se pregătește să opereze sau din care se retrage UNICEF, sau orice eveniment ce rezultă în urma intervențiilor umanitare, de urgență sau de natură similară derulate de UNICEF.

### **7. STANDARDE ETICE**

7.1 Fără a limita natura generală a Articolului 2 de mai sus, Contractantul va fi responsabil de competența profesională și tehnică a Personalului său, inclusiv a propriilor angajați, și va selecta, în vederea executării Contractului, persoane de încredere care vor performa eficient în derularea Contractului, vor respecta legile și obiceiurile locale și vor menține un standard ridicat de conduită morală și etică.

7.2 (a) Contractantul declară și garantează că niciun oficial al UNICEF sau al altei organizații din Sistemul Națiunilor Unite nu a primit de la Contractant sau în numele Contractantului și nu va beneficia de la Contractant sau în numele Contractantului, de niciun avantaj direct sau indirect în legătură cu Contractul, inclusiv în ce privește atribuirea Contractului Contractantului. Respectivul avantaj direct sau indirect include, fără a se limita la, orice cadouri, favoruri, sau gratuitate sau reducere pentru oaspeți.

5 mai 2017

(b) Contractantul declară și garantează că s-au respectat și se vor respecta următoarele cerințe legate de foștii oficiali ai UNICEF:

(i) Timp de un (1) an de la terminarea contractului dintre UNICEF și oficial, Contractantul nu are voie să-i facă respectivului fost oficial UNICEF, direct sau indirect, o ofertă de angajare dacă acel fost oficial UNICEF, în decurs de trei ani anterior separării sale de UNICEF, a fost implicat în vreun aspect al unui proces de achiziție în care a participat Contractantul.

(ii) Timp de doi (2) ani de la terminarea contractului dintre UNICEF și oficial, respectivul fost oficial nu are voie să comunice UNICEF, sau să prezinte UNICEF, direct sau indirect în numele Contractantului, niciun aspect legat de responsabilitățile care i-au revenit fostului oficial în perioada în care a lucrat la UNICEF.

(c) De asemenea, Contractantul declară că, în ce privește toate aspectele Contractului (inclusiv atribuirea Contractului de către UNICEF Contractantului, respectiv selecția și atribuirea subcontractelor de către Contractant), i-a făcut cunoscută UNICEF-ului orice situație care ar putea constitui un conflict de interese real sau potențial sau care ar putea fi în mod rezonabil percepută ca fiind un conflict de interese.

7.3 Totodată, Contractantul declară și garantează că nici acesta, nici vreuna dintre Entitățile sale afiliate, vreunul din membrii Personalului său sau directorii săi nu fac obiectul vreunei sancțiuni sau suspendări temporare impuse de vreo organizație din Sistemul Națiunilor Unite sau altă organizație internațională interguvernamentală. În cazul în care Contractantul sau oricare dintre Entitățile sale afiliate sau din membrii Personalului său sau din directorii săi devine obiectul vreunei astfel de sancțiuni sau suspendări temporare pe durata Contractului, Contractantul îi va dezvălui acest lucru imediat UNICEF-ului.

7.4 Contractantul (a) va respecta cel mai înalt standard de etică; (b) va face toate eforturile pentru a proteja UNICEF împotriva fraudelor, în executarea Contractului; și (c) se va conforma prevederilor relevante ale Politicii UNICEF de interzicere și combatere a fraudei și corupției. În particular, Contractantul nu va adopta, și se va asigura că nici membrii Personalului său, agenții și subcontractanții săi nu vor adopta niciun fel de conduită coruptă, frauduloasă, coercitivă, coluzivă sau obstructivă, termeni definiți în Politica UNICEF de interzicere și combatere a fraudei și corupției.

7.5 Pe durata Contractului, Contractantul se va conforma (a) tuturor legilor, ordonanțelor, regulilor și reglementărilor care guvernează îndeplinirea obligațiilor ce îi revin în baza Contractului, și (b) normelor de conduită prevăzute în Codul de conduită al Furnizorilor ONU (disponibil pe portalul sistemului de achiziții ONU cunoscut ca Piața Globală a Națiunilor Unite (UNGM) [www.ungm.org](http://www.ungm.org)).

5 mai 2017

7.6 De asemenea, Contractantul declară și garantează că nici acesta, nici vreuna dintre Entitățile sale afiliate nu este implicată, direct sau indirect, (a) în nicio practică incompatibilă cu drepturile prevăzute în Convenția ONU cu privire la Drepturile Copilului, inclusiv Articolul 32, sau în Convenția Organizației Internaționale a Muncii nr. 182/1999 privind interzicerea celor mai grave forme ale muncii copiilor și acțiunea imediată în vederea eliminării lor; sau (b) în fabricarea, vânzarea, distribuirea, sau utilizarea minelor antipersonal sau componentelor folosite în fabricarea minelor antipersonal.

7.7 Contractantul declară și garantează că a luat și va lua toate măsurile corespunzătoare în vederea prevenirii exploatării sexuale a vreunei persoane sau abuzului sexual asupra vreunei persoane de către membrii Personalului său, inclusiv de către proprii angajați sau orice persoane angajate de Contractant să presteze orice servicii în baza Contractului. În aceste scopuri, activitatea sexuală cu orice persoană sub optsprezece ani, indiferent de orice legi referitoare la consimțământ, va constitui exploatarea sexuală a persoanei respective și abuz sexual asupra acesteia. În plus, Contractantul declară și garantează că a luat și va lua toate măsurile corespunzătoare pentru a interzice membrilor Personalului său, inclusiv propriilor angajați sau altor persoane angajate de Contractant, să ofere bani, bunuri, servicii sau alte lucruri de valoare în schimbul unor favoruri sau activități sexuale sau să participe la activități sexuale care sunt de natură exploatatoare sau degradantă pentru orice persoană. Această prevedere reprezintă un termen esențial al Contractului și orice încălcare a acestei declarații și garanții va da UNICEF dreptul de a înceta Contractul imediat ce înștiințează Contractantul, fără nicio răspundere pentru cheltuielile generate de încetarea Contractului sau orice alt gen de responsabilitate.

7.8 Contractantul va informa UNICEF de îndată ce află orice incident sau caz raportat ce nu corespunde angajamentelor și confirmărilor prevăzute la Articolul 7 de față.

7.9 Contractantul admite și este de acord că fiecare dintre prevederile Articolului 7 de față constituie un termen esențial al Contractului.

(a) UNICEF va avea dreptul, la libera sa alegere, să întrerupă sau să înceteze Contractul și orice alt contract între UNICEF și Contractant, cu efect imediat la înștiințarea în scris a Contractantului, dacă: (i) UNICEF află de orice incident sau caz raportat ce nu corespunde angajamentelor și confirmărilor prevăzute la Articolul 7 de față sau prevederilor echivalente ale oricărui contract între UNICEF și Contractant sau oricare Entitate afiliată a Contractantului, sau Contractantul încalcă oricare dintre angajamentele și confirmările prevăzute la Articolul 7 de față sau prevederile echivalente ale oricărui contract între UNICEF și Contractant sau oricare Entitate afiliată a Contractantului, sau (ii) pe perioada Contractului, Contractantul sau oricare dintre Entitățile sale afiliate, sau membrii Personalului său sau directorii săi face obiectul oricărei sancțiuni sau suspendări temporare descrise la Articolul 7.3.

5 mai 2017

(b) În cazul întreruperii Contractului, dacă Contractantul ia măsuri corespunzătoare în vederea soluționării, în mod satisfăcător pentru UNICEF și în termenul prevăzut în înștiințarea privind întreruperea Contractului, a incidentului respectiv sau a încălcării respective, UNICEF poate înceta întreruperea prin înștiințarea în scris a Contractantului, iar Contractul și toate celelalte contracte întrerupte vor fi reluate în conformitate cu termenii fiecăruia. Dacă, în schimb, UNICEF nu este satisfăcut de modalitatea în care Contractantul abordează situația, UNICEF poate oricând să-și exercite dreptul de încetare a Contractului și a oricărui alt contract între UNICEF și Contractant.

(c) Orice întrerupere sau încetare conform Articolului 7 de față va fi fără niciun fel de răspundere pentru cheltuielile generate de încetare sau orice alt gen de răspundere.

## **8. COOPERAREA DEPLINĂ ÎN CAZUL AUDITURILOR ȘI INVESTIGAȚIILOR**

8.1 Din când în când, UNICEF poate efectua inspecții, audituri post-plată sau investigații în legătură cu orice aspect al Contractului, inclusiv, dar nu numai, atribuirea Contractului, modul în care se derulează sau s-a derulat Contractul, și executarea, de către Părți, a Contractului în general și inclusiv, dar nu numai, respectarea, de către Contractant, a prevederilor Articolului 7 de mai sus. Contractantul va asigura o colaborare totală și la termen pentru orice astfel de inspecții, audituri post-plată sau investigații, inclusiv (dar nu numai), punând la dispoziție Personalul său și orice date și documente relevante în scopul unor astfel de inspecții, audituri post-plată sau investigații, în momente și în condiții rezonabile, și acordând UNICEF și celor care realizează respectivele inspecții, audituri post-plată sau investigații, acces în sediul Contractantului, în momente și în condiții rezonabile în ce privește punerea la dispoziție a Personalului său și a oricăror date și documente relevante. Contractantul va cere subcontractanților și agenților săi, inclusiv, dar nu numai, avocaților, contabililor sau altor consilieri ai săi, să colaboreze în mod rezonabil în cadrul oricăror inspecții, audituri post-plată sau investigații efectuate de UNICEF.

## **9. PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI; SOLUȚIONAREA DISPUTELOR**

9.1 Nimic din sau legat de prezentul Contract nu va fi considerat ca fiind o renunțare, explicită sau implicită, intenționată sau neintenționată, la oricare dintre privilegiile sau imunitățile Națiunilor Unite, inclusiv ale UNICEF și organismelor sale subsidiare, în virtutea Convenției referitoare la Privilegiile și Imunitățile Națiunilor Unite, 1946, sau altminteri.

9.2 Termenii Contractului vor fi interpretați și aplicați fără aplicarea niciunui sistem de drept național sau subnațional.

9.3 Părțile vor face toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă orice dispută, controversă sau revendicare generată sau legată de Contract. În cazul în care Părțile doresc să ajungă la

5 mai 2017

o soluționare amiabilă prin conciliere, concilierea va avea loc în conformitate cu Regulile de Conciliere ale UNCITRAL (Comisia Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional) în vigoare la momentul respectiv, sau conform oricărei alte proceduri similare convenite de către Părți. Orice dispută, controversă sau revendicare între Părți generată de Contract care nu este soluționată în decurs de nouăzeci (90) de zile de la primirea de către una dintre Părți a unei solicitări scrise a celeilalte Părți pentru o soluționare amiabilă, poate fi înaintată de oricare dintre Părți spre arbitraj. Arbitrajul se va desfășura conform Regulilor de Arbitraj UNCITRAL în vigoare la momentul respectiv, în New York, NY, SUA. Hotărârile tribunalului de arbitraj vor avea la bază principiile generale ale dreptului comercial internațional. Tribunalul de arbitraj nu va avea autoritatea de a decide acordarea de daune punitive. În plus, tribunalul de arbitraj nu va avea autoritatea de a decide acordarea de dobânzi care să depășească rata LIBOR (piața interbancară londoneză) în vigoare la momentul respectiv, iar orice dobânzi aferente vor fi doar dobânzi simple. Părțile vor trebui să respecte orice decizie de arbitraj dată în urma unui astfel de arbitraj ca sentință finală a oricărei controverse, revendicări sau dispute în cauză.

## **10. ÎNȘTIINȚĂRI**

10.1 Orice înștiințare, solicitare sau acord care trebuie sau poate fi dat(ă) sau făcut(ă) conform Contractului va fi în scris și se va adresa persoanelor trecute în Contract la capitolul transmitere a înștiințărilor, solicitărilor sau acordurilor. Înștiințările, solicitările sau acordurile vor fi transmise în persoană, prin corespondență recomandată sau prin email cu confirmare de primire. Înștiințările, solicitările sau acordurile vor fi considerate ca primite la livrare (dacă sunt predate personal), la semnarea de primire (dacă sunt trimise prin corespondență recomandată) sau în termen de douăzeci și patru (24) de ore din momentul trimerii, de la adresa de email a destinatarului, a confirmării de primire (dacă sunt transmise prin email cu confirmare de primire).

10.2 Orice înștiințare, document sau aviz emis(ă) în legătură cu Contractul trebuie să corespundă termenilor și condițiilor Contractului, iar, în cazul oricărei ambiguități, discrepanțe sau neconcordanțe, vor prevala termenii și condițiile Contractului.

10.3 Toate documentele care alcătuiesc Contractul, și toate documentele, înștiințările și avizele emise sau furnizate conform Contractului sau în legătură cu Contractul, vor fi considerate ca incluzând, și vor fi interpretate și aplicate în concordanță cu, prevederile Articolului 9 (Privilegii și imunități; Soluționarea disputelor).

## **11. ALTE PREVEDERI**

11.1 Contractantul recunoaște angajamentul UNICEF în ce privește transparența, așa cum reiese din Politica UNICEF privind dezvăluirea informațiilor, și confirmă că este de acord cu dezvăluirea publică de către UNICEF a termenilor Contractului, dacă UNICEF stabilește că este cazul și prin orice mijloace decide UNICEF.

5 mai 2017

11.2 Dacă una dintre Părți nu obiectează sau nu ia măsuri afirmative referitor la orice conduită a celeilalte Părți care reprezintă o încălcare a termenilor Contractului, acest lucru nu va constitui și nu va fi considerat o renunțare la invocarea respectivei încălcări sau a oricărei viitoare încălcări sau conduite incorecte/ilegale.

11.3 Contractantul va fi considerat ca având statutul juridic al unui contractant independent în raport cu UNICEF. Nimic din cuprinsul Contractului nu va fi interpretat ca stabilind sau creând între Părți o relație mandant-mandatar sau de asociați.

11.4 Contractantul nu va atribui, transfera, promite sau lua vreo hotărâre legată de Contract sau de vreo parte a Contractului, sau de oricare din drepturile sau obligațiile Contractantului prevăzute în cadrul Contractului, cu excepția cazului în care UNICEF își dă acordul în scris în prealabil.

11.5 Nicio acordare de timp Contractantului în vederea remedierii neîndeplinirii unei obligații prevăzute în Contract, și nici orice întârziere sau neexercitare de către UNICEF a oricărui alt drept sau oricărei alte căi de atac de care dispune UNICEF conform Contractului, nu va fi considerată ca aducând atingere niciunor drepturi sau căi de atac disponibile UNICEF în virtutea Contractului sau constituind o renunțare la oricare din drepturile sau căile de atac de care dispune UNICEF conform Contractului.

11.6 Contractantul nu va solicita sau depune (cerere pentru) niciun gaj, sechestru sau alt tip de poprire pentru sume de bani datorate sau care urmează a deveni scadente în cadrul Contractului, și nu va permite niciunei alte persoane să facă acest lucru. Acesta va scoate sau va obține imediat scoaterea de sub gaj, sechestru sau alt tip de poprire efectuat pentru sume de bani datorate sau care urmează a deveni scadente în cadrul Contractului.

11.7 Contractantul nu va face publicitate sau cunoscut în mod public, în scopul obținerii de avantaje comerciale sau prestigiu comercial, faptul că are o relație contractuală cu UNICEF sau cu Națiunile Unite. Cu excepția cazului în care se face referire la denumirea UNICEF în rapoarte anuale sau în comunicarea dintre Părți, respectiv dintre Contractant și membrii Personalului și subcontractanții săi, Contractantul nu va folosi sub nicio formă numele, emblema sau ștampila oficială a UNICEF sau a Națiunilor Unite, sau vreo abreviere a denumirii Națiunilor Unite, în legătură cu activitatea proprie sau în alt fel fără permisiunea scrisă prealabilă a UNICEF.

11.8 Contractul poate fi tradus în alte limbi decât limba engleză. Versiunea tradusă a Contractului are doar rol de facilitare, iar versiunea în limba engleză va prevala în toate cazurile.

11.9 Nicio modificare sau schimbare adusă Contractului, și nicio renunțare la vreuna dintre prevederile acestuia, precum și nicio relație contractuală suplimentară de orice fel cu Contractantul nu

5 mai 2017

are valabilitate și nu intră în vigoare împotriva voinței UNICEF, exceptând cazurile în care acest lucru se prevede în scris printr-un amendament la Contract, semnat de un oficial autorizat al UNICEF.

11.10 Prevederile Articolelor 2.14., 3.8, 3.9, 4, 5, 7, 8, 9, 11.1, 11.2 și 11.7 rămân valabile dincolo de prestarea Serviciilor și predarea Livrabilelor și de expirarea sau încetarea mai devreme a Contractului.

\*\*\*

5 мая 2017 года

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (на оказание услуг)

#### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ВЕБ-САЙТ ЗАКУПОК ЮНИСЕФ

1.1 В настоящих Общих условиях (на оказание услуг) нижеперечисленные термины имеют следующие значения:

а) «Аффилированные лица» означает, применительно к Подрядчику, любые связанные с ним компании, в том числе материнские компании, дочерние компании и иные компании, в которых Подрядчик владеет значительной долей.

б) «Конфиденциальная информация» означает информацию или сведения, которые обозначены как конфиденциальные на момент предоставления их Сторонами друг другу либо которые своевременно и в письменном виде обозначены как конфиденциальные в момент их предоставления в нематериальной форме или раскрытия в устной форме, включая информацию, конфиденциальный или служебный характер которой явствует или, как обоснованно считается, должен явствовать из свойств или характеристик, присущих данной информации.

с) «Контракт» означает контракт на оказание услуг, включающий настоящие Общие условия контрактов (на оказание услуг). Он включает контракты на оказание услуг, направляемые со стороны ЮНИСЕФ, независимо от того, направляются ли они на основании долгосрочного соглашения или аналогичного договора.

д) «Подрядчик» означает подрядчика, указанного в Контракте.

е) «Результаты» означает результаты работ или оказания Услуг, которые должны быть переданы Подрядчиком в рамках оказания Услуг, как указано в соответствующем разделе Контракта.

ф) «Блокирующий код» означает любой вирус, программу, способствующую обходу системы защиты, таймер или иную создающую ограничения стандартную программу, инструкцию или программную структуру, либо иной вредоносный, незаконный или аналогичный не запрошенный код, которые могут (преднамеренно или непреднамеренно) нарушить, отключить, повредить или обойти систему защиты или любым иным образом воспрепятствовать нормальной работе или функционированию i) какого-либо программного обеспечения или сервиса или ii) какой-либо информационной системы или сети ЮНИСЕФ.

г) «Конечный пользователь» означает (в случае если Услуги или Результаты связаны с использованием каких-либо информационных систем) любое лицо из числа работников, консультантов или иного персонала ЮНИСЕФ и любых других внешних пользователей, сотрудничающих с ЮНИСЕФ, в каждом случае уполномоченных ЮНИСЕФ на получение доступа к Услугам и (или) Результатам и их использование.

h) «Вознаграждение» имеет значение, предусмотренное статьей 3.1.

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

i) «Правительство принимающего государства» означает правительство, с которым ЮНИСЕФ сотрудничает в рамках программы развития, в том числе правительство страны, на территории которой ЮНИСЕФ оказывает гуманитарную помощь.

j) «Ключевой персонал» Подрядчика означает i) Персонал, указанный в предложении в качестве ключевого персонала (к которому относятся, по меньшей мере, партнеры, руководители и старшие аудиторы), который будет выделен для целей исполнения Контракта; ii) Персонал, резюме которого были представлены вместе с предложением; и iii) лица, определенные в качестве ключевого персонала по соглашению Подрядчика и ЮНИСЕФ, достигнутому в ходе переговоров.

k) «Стороны» означает совместно Подрядчика и ЮНИСЕФ, а «Сторона» означает Подрядчика или ЮНИСЕФ в отдельности.

l) «Персонал» Подрядчика означает должностных лиц, работников, агентов, субподрядчиков (физических лиц) и иных представителей Подрядчика.

m) «Инцидент в области безопасности» означает, применительно к любым информационным системам, сервисам или сетям, используемым при оказании Услуг или передаче Результатов, одно или несколько событий, которые а) указывают на то, что безопасность данных информационных систем, сервисов или сетей могла быть нарушена или скомпрометирована, и что б) существует большая вероятность того, что такое нарушение или такая компрометация могут скомпрометировать Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ или ослабить деятельность ЮНИСЕФ или создать препятствия для ее осуществления. К Инцидентам в области безопасности относятся любой фактический, потенциальный или обоснованно подозреваемый несанкционированный доступ к Данным ЮНИСЕФ, их несанкционированное раскрытие, использование или получение, что ставит под угрозу защиту, конфиденциальность или целостность Данных ЮНИСЕФ или способность ЮНИСЕФ или Конечных пользователей иметь доступ к Данным ЮНИСЕФ.

n) «Услуги» означает услуги, перечисленные в соответствующем разделе Контракта.

o) «Данные ЮНИСЕФ» означает любую информацию или сведения, которые существуют, обрабатываются или хранятся в цифровой форме и которые а) передаются Подрядчику ЮНИСЕФ и (или) Конечными пользователями или от имени ЮНИСЕФ и (или) Конечных пользователей или в рамках использования ЮНИСЕФ и (или) Конечными пользователями Услуг или в связи с Услугами, либо б) собираются Подрядчиком при исполнении Контракта.

p) «Веб-сайт закупок ЮНИСЕФ» означает раздел публичного веб-сайта ЮНИСЕФ, размещенный по адресу: [http://www.unicef.org/supply/index\\_procurement\\_policies.html](http://www.unicef.org/supply/index_procurement_policies.html) (с учетом периодически вносимых в него изменений).

1.2 Настоящие Общие условия контрактов, Политика ЮНИСЕФ в области борьбы с мошенничеством и коррупцией, Политика ЮНИСЕФ в отношении поведения, способствующего защите детей и охране их прав, Кодекс поведения подрядчика Организации Объединенных Наций и Политика ЮНИСЕФ в области раскрытия информации, ссылки на которые со-

5 мая 2017 года

держатся в Контракте, а также иные документы, применимые к Подрядчику, находятся в открытом доступе на Веб-сайте закупок ЮНИСЕФ. Подрядчик заверяет, что он ознакомился со всеми указанными документами по состоянию на дату вступления Контракта в силу.

## **2. ОКАЗАНИЕ УСЛУГ И ПЕРЕДАЧА РЕЗУЛЬТАТОВ. ПЕРСОНАЛ ПОДРЯДЧИКА. СУБПОДРЯДЧИКИ**

### Оказание Услуг и передача Результатов

2.1 Подрядчик оказывает Услуги и передает Результаты в соответствии с техническим заданием, предусмотренным Контрактом, в том числе, помимо прочего, в соответствии со сроками оказания Услуг и передачи Результатов и способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ. За исключением случаев, в прямой форме предусмотренных Контрактом, Подрядчик самостоятельно и за свой собственный счет обеспечивает наличие всего необходимого персонала, оборудования, материалов и иных ресурсов и принятие всех мер, необходимых для оказания Услуг и передачи Результатов в соответствии с Контрактом.

2.2 Подрядчик признаёт, что, за исключением случаев, в прямой форме предусмотренных Контрактом, ЮНИСЕФ не обязан оказывать Подрядчику содействие и ЮНИСЕФ не предоставляет никаких заверений относительно наличия каких-либо материально-технических средств, оборудования, материалов, систем или лицензий, которые могли бы быть полезны для целей исполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту. В случае если ЮНИСЕФ предоставит Подрядчику доступ к помещениям, материально-техническим средствам или системам ЮНИСЕФ (будь то на месте или удаленно) и возможность их использования для целей Контракта, Подрядчик обязуется обеспечить, чтобы его Персонал и субподрядчики всегда а) использовали такой доступ исключительно для конкретной цели, для которой был предоставлен доступ, и б) соблюдали правила и инструкции ЮНИСЕФ в области безопасности и иные правила и инструкции ЮНИСЕФ, касающиеся такого доступа и использования, включая, помимо прочего, требования, предусмотренные политикой ЮНИСЕФ в области информационной безопасности. Подрядчик обязуется обеспечить, чтобы доступ к помещениям, материально-техническим средствам или системам ЮНИСЕФ имел исключительно Персонал, уполномоченный Подрядчиком и согласованный с ЮНИСЕФ.

2.3 Подрядчик обязуется прилагать максимальные усилия для удовлетворения разумных требований о внесении изменений (при их наличии) в техническое задание на оказание Услуг или в сроки оказания Услуг или передачи Результатов. В случае если ЮНИСЕФ потребует внесения каких-либо существенных изменений в техническое задание или в сроки, ЮНИСЕФ и Подрядчик проводят переговоры в целях согласования любых необходимых изменений в Контракт, в том числе в отношении Вознаграждения и графика, предусмотренных Контрактом. Любые такие согласованные изменения вступают в силу исключительно с момента их закрепления в письменном соглашении о внесении изменений в Контракт, подписанном ЮНИСЕФ и Подрядчиком. В случае если Сторонам не удастся согласовать такие изменения в течение 30 (тридцати) дней, ЮНИСЕФ вправе расторгнуть Контракт без штрафных санкций, несмотря на любые иные положения Контракта.

2.4 Подрядчик обязуется не обращаться в связи с оказанием Услуг или передачей Результатов за инструкциями и не принимать инструкции от любых лиц, кроме ЮНИСЕФ (или

5 мая 2017 года

лиц, уполномоченных ЮНИСЕФ давать инструкции Подрядчику).

2.5 Право собственности на любое оборудование и материалы, которые ЮНИСЕФ может предоставить Подрядчику, остается принадлежащим ЮНИСЕФ. Указанные оборудование и материалы должны быть возвращены ЮНИСЕФ по прекращении действия Контракта либо сразу, как только они перестанут быть необходимы Подрядчику, в таком же состоянии, в котором они были предоставлены Подрядчику, с учетом естественного износа. Подрядчик обязуется возместить ЮНИСЕФ любой ущерб, причиненный оборудованию и материалам, или компенсировать ухудшение их качественных характеристик, выходящее за рамки естественного износа.

Услуги, не соответствующие установленным требованиям, и последствия задержек

2.6 В случае если Подрядчик определит, что он не сможет оказать Услуги или передать Результаты в сроки, предусмотренные Контрактом, Подрядчик обязуется i) незамедлительно проконсультироваться с ЮНИСЕФ с целью определения наиболее быстрого способа оказания Услуги и (или) передачи Результаты; и ii) по обоснованному требованию ЮНИСЕФ, принять необходимые меры для ускорения оказания Услуги и (или) передачи Результаты за свой собственный счет (за исключением случаев, когда задержка обусловлена обстоятельствами непреодолимой силы согласно определению, предусмотренному для данного термина в статье 6.8 ниже).

2.7 Подрядчик признаёт, что ЮНИСЕФ вправе осуществлять мониторинг исполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту и в любой момент времени оценивать качество оказанных Услуги и переданных Результаты в целях определения их соответствия требованиям Контракта. Подрядчик обязуется оказывать полное содействие в осуществлении такого мониторинга и контроля на безвозмездной для ЮНИСЕФ основе и предоставлять соответствующую информацию, обоснованно запрашиваемую ЮНИСЕФ, в том числе, помимо прочего, информацию о дате получения Контракта, подробную информацию о ходе оказания Услуги и информацию о подлежащих взиманию расходах, платежах, осуществленных со стороны ЮНИСЕФ, и платежах, подлежащих осуществлению. Проведение или отказ от проведения оценки Услуги и Результаты не освобождает Подрядчика от соблюдения любой из предоставленных им гарантий или от исполнения им иных своих обязательств, предусмотренных Контрактом.

2.8 В случае если Услуги или Результаты, оказанные/переданные Подрядчиком, не соответствуют требованиям Контракта или оказаны/переданы с нарушением сроков или не в полном объеме, ЮНИСЕФ вправе (без ограничения любых иных имеющихся у ЮНИСЕФ прав и средств правовой защиты), на свой выбор:

а) направив Подрядчику письменное уведомление, потребовать от Подрядчика устранить за свой собственный счет допущенные нарушения, в том числе недостатки Результаты, способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, в течение 30 (тридцати) дней после получения уведомления от ЮНИСЕФ (или в течение более короткого срока, определенного ЮНИСЕФ по своему собственному усмотрению и указанного в уведомлении);

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

b) потребовать от Подрядчика возместить все суммы (при их наличии), выплаченные ему ЮНИСЕФ за Услуги или Результаты, не соответствующие установленным требованиям, или за Услуги или Результаты, оказанные/переданные не в полном объеме;

c) закупить все или часть Услуги и (или) Результаты у других подрядчиков и потребовать от Подрядчика возместить ЮНИСЕФ любые дополнительные расходы помимо выплаты оставшейся невыплаченной части Вознаграждения за указанные Услуги и Результаты;

d) направить письменное уведомление о расторжении Контракта в связи с нарушением в соответствии со статьей 6.1 ниже, если Подрядчик не устранил нарушение в течение срока, предусмотренного статьей 6.1, либо если нарушение не может быть устранено;

e) потребовать от Подрядчика возместить заранее оцененные убытки, определенные в Контракте.

2.9 В дополнение к положениям статьи 11.5 ниже, Подрядчик в прямой форме признаёт, что, если ЮНИСЕФ примет Услуги или Результаты, которые были оказаны/переданы с нарушением сроков или не в полном соответствии с требованиями Контракта, это не будет считаться отказом ЮНИСЕФ от своих прав в связи с таким нарушением сроков или несоответствием Услуги или Результаты установленным требованиям.

### Персонал Подрядчика и субподрядчики

2.10 В отношении Персонала Подрядчика применяются следующие положения:

a) Положения статьи 7 (*Этические нормы*) применяются к Персоналу Подрядчика в порядке, в прямой форме предусмотренном статьей 7.

b) Подрядчик отвечает за обеспечение профессионализма и технической компетенции Персонала, выделенного им для выполнения работы по Контракту, и обязуется подбирать профессиональных, надежных и компетентных лиц, способных исполнять обязательства по Контракту эффективным образом, соблюдая при этом местные законы и обычаи делового оборота и действуя в соответствии с высокими стандартами нравственного и этичного поведения.

c) Квалификация любого Персонала, которому Подрядчик поручает или планирует поручить исполнение каких-либо обязательств по Контракту, должна быть такой же или выше, чем квалификация любого персонала, изначально предложенного Подрядчиком.

d) В любой момент времени в течение срока действия Контракта ЮНИСЕФ вправе в письменной форме потребовать от Подрядчика заменить любое одно или нескольких лиц из состава выделенного Персонала. ЮНИСЕФ не обязан обосновывать указанное требование. В течение 7 (семи) рабочих дней после получения от ЮНИСЕФ

5 мая 2017 года

требования о замене Подрядчик должен заменить соответствующий Персонал на Персонал, приемлемый для ЮНИСЕФ. Настоящее положение распространяется также на Персонал Подрядчика, выполняющий функции «менеджера по работе с клиентами» или «менеджера по связям с контрагентами».

е) В случае если одно или несколько лиц из состава Ключевого персонала Подрядчика по какой-либо причине не смогут работать по Контракту, Подрядчик обязуется i) уведомить об этом ЮНИСЕФ как организацию-заказчика не позднее чем за 14 (четырнадцать) дней; и ii) до осуществления замены Ключевого персонала получить от ЮНИСЕФ как организации-заказчика одобрение. При уведомлении ЮНИСЕФ как организации-заказчика Подрядчик должен объяснить причину планируемой замены, представив обоснование и информацию о квалификации предлагаемого на замену Персонала, которая должна быть в достаточной степени подробной, для того чтобы иметь возможность оценить влияние замены на исполнение Контракта.

ф) Согласование ЮНИСЕФ любого Персонала, выделенного Подрядчиком (в том числе любого Персонала, предлагаемого на замену), не освобождает Подрядчика от исполнения им своих обязательств по Контракту. Персонал Подрядчика, в том числе его субподрядчики — физические лица, не считаются в каком бы то ни было отношении работниками или агентами ЮНИСЕФ.

г) Все расходы на отзыв и замену Персонала Подрядчика по всех случаях оплачиваются исключительно Подрядчиком.

2.11 Подрядчик обязуется получить от ЮНИСЕФ предварительное письменное одобрение и согласование в отношении всех субподрядчиков — юридических лиц, которых Подрядчик планирует использовать в связи с Контрактом. Согласование ЮНИСЕФ субподрядчиков не освобождает Подрядчика от исполнения им своих обязательств по Контракту. Условия любого договора субподряда должны соответствовать всем условиям Контракта и толковаться способом, в полной мере соответствующим всем условиям Контракта.

2.12 Подрядчик подтверждает, что он ознакомился с Политикой ЮНИСЕФ в отношении поведения, способствующего защите детей и охране их прав. Подрядчик обязуется обеспечить понимание его Персоналом требований об информировании, которые Персонал должен соблюдать, и принимать надлежащие меры, способствующие соблюдению указанных требований. Подрядчик обязуется также оказывать ЮНИСЕФ содействие в реализации указанной политики.

2.13 Подрядчик должен осуществлять контроль за своим Персоналом и субподрядчиками и нести полную ответственность за все Услуги, оказываемые его Персоналом и субподрядчиками, и за обеспечение соблюдения ими условий Контракта.

2.14 Подрядчик обязуется соблюдать все применимые международные стандарты и национальное трудовое законодательство, нормы и подзаконные акты в отношении найма на работу национального и международного персонала в связи с Услугами, включая, помимо прочего, законы, нормы и подзаконные акты, связанные с уплатой работодателем своей части подоходного налога, страховых взносов, взносов по социальному обеспечению и медицинско-

# ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

му страхованию, компенсаций работникам, пенсионных отчислений, выходных пособий или иных аналогичных платежей. Без ограничения положений настоящей статьи 2 и статьи 4 ниже Подрядчик несет полную ответственность (а ЮНИСЕФ не несет ответственности) за а) любые выплаты, причитающиеся Персоналу и субподрядчикам Подрядчика за оказание ими услуг в связи с исполнением Контракта; б) любые действия, бездействие, неосторожность или нарушения со стороны Подрядчика, его Персонала и субподрядчиков; в) заключение любых страховых договоров, которые могут быть необходимы или желательны для целей Контракта; г) обеспечение безопасности Персонала Подрядчика и персонала субподрядчиков; и е) любые издержки, расходы или требования, связанные с любыми болезнями, травмами, смертью или инвалидностью Персонала Подрядчика и персонала субподрядчиков; при этом ЮНИСЕФ не несет никакой ответственности в связи с любыми из обстоятельств, перечисленных в настоящей статье 2.14.

### 3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ. ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Вознаграждением за оказание Услуг является сумма в валюте, указанная в соответствующем разделе Контракта (далее — «Вознаграждение»); при этом считается, что данная сумма указана в долларах США, если в соответствующем разделе Контракта в прямой форме не предусмотрено иное. Если Контрактом в прямой форме не предусмотрено иное, Вознаграждение включает все издержки, расходы, затраты и сборы, которые могут возникнуть у Подрядчика в связи с исполнением им своих обязательств по Контракту; при этом, без ограничения положений статьи 3.3 ниже, все пошлины и иные налоги, взимаемые любым государственным органом или организацией, должны быть указаны отдельно. Стороны договариваются о том, что Подрядчик не будет требовать изменения размера Вознаграждения после оказания им Услуг и передачи Результатов и что размер Вознаграждения не может быть изменен, кроме как по письменному соглашению между Сторонами до момента оказания соответствующей Услуги или передачи соответствующего Результата. ЮНИСЕФ не дает своего согласия на изменение размера Вознаграждения в связи с изменением или определенной интерпретацией технического задания, если такие изменения или такая интерпретация технического задания уже были инициированы Подрядчиком. ЮНИСЕФ не обязан оплачивать выполненные Подрядчиком работы или предоставленные Подрядчиком материалы, если такие работы или материалы выходят за пределы технического задания или не были заранее согласованы с ЮНИСЕФ.

3.2 Подрядчик выставляет счета ЮНИСЕФ исключительно после оказания Подрядчиком Услуг (или их части) и передачи Результатов (или их части) в соответствии с Контрактом и способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ. Подрядчик направляет а) 1 (один) счет на оплату соответствующей суммы в валюте, указанной в Контракте, на английском языке, с указанием идентификационного номера Контракта, проставленного на первой странице Контракта; и б) четкое и конкретное описание оказанных Услуг и переданных Результатов, а также документацию, подтверждающую подлежащие возмещению расходы (при их наличии), которая должна быть достаточно подробной, для того чтобы ЮНИСЕФ имел возможность проверить суммы, указанные в выставленном счете.

3.3 Подрядчик уполномочивает ЮНИСЕФ вычитать из суммы счетов, выставленных Подрядчиком, любые суммы, представляющие собой прямые налоги (за исключением платы за коммунальные услуги) и таможенные ограничения, пошлины и сборы аналогичного характера

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для служебного пользования ЮНИСЕФ, в соответствии с нормами об освобождении от уплаты налогов, предусмотренными разделом 7 статьи II Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года. В случае если какой-либо государственный орган откажется признать указанное освобождение от налогов, ограничений, пошлин или сборов, Подрядчик обязуется незамедлительно проконсультироваться с ЮНИСЕФ в целях определения взаимоприемлемой процедуры. Подрядчик обязуется оказывать ЮНИСЕФ полное содействие в целях обеспечения освобождения ЮНИСЕФ от налогов на добавленную стоимость или иных налогов аналогичного характера или возврата в пользу ЮНИСЕФ сумм, выплаченных в качестве указанных налогов.

3.4 ЮНИСЕФ уведомляет Подрядчика о любых спорах или расхождениях в содержании или форме любых счетов. В случае оспаривания только части счета ЮНИСЕФ выплачивает Подрядчику неоспариваемую сумму в соответствии со статьей 3.5 ниже. ЮНИСЕФ и Подрядчик проводят добросовестные консультации с целью разрешения любых споров, связанных с любыми счетами. По результатам разрешения такого спора любые суммы, не взысканные в соответствии с Контрактом, вычитаются из суммы счета или счетов, в которых они указаны, и ЮНИСЕФ выплачивает согласованные оставшиеся суммы, указанные в счете или счетах, в соответствии со статьей 3.5 в течение 30 (тридцати) дней после окончательного разрешения спора.

3.5 ЮНИСЕФ выплачивает неоспариваемую сумму счета Подрядчика в течение 30 (тридцати) дней после получения счета и необходимой подтверждающей документации, упомянутой в статье 3.2 выше. Выплачиваемая сумма отражает скидку или скидки, определенные в соответствии с условиями оплаты, предусмотренными Контрактом. Подрядчик не имеет права на получение процентов в случае просрочки платежа, процентов на какие-либо суммы, подлежащие выплате по Контракту, а также процентов на суммы, не выплаченные со стороны ЮНИСЕФ в связи со спором. Осуществление выплат не освобождает Подрядчика от исполнения им своих обязательств по Контракту и не считается приемкой ЮНИСЕФ Услуг или Результатов, оказанных/переданных Подрядчиком, или отказом ЮНИСЕФ от каких-либо прав в связи с оказанием/передачей Подрядчиком Услуг/Результатов.

3.6 В каждом счете Подрядчик должен подтвердить реквизиты своего банковского счета, сообщенные им ЮНИСЕФ в рамках процедуры регистрации Подрядчика в ЮНИСЕФ. Все платежи, причитающиеся Подрядчику по Контракту, осуществляются в безналичной форме на указанный банковский счет. Подрядчик несет ответственность за поддержание актуальности и точности банковских реквизитов, сообщенных им ЮНИСЕФ, и обязуется уведомлять ЮНИСЕФ в письменной форме через своего уполномоченного представителя о любых изменениях в своих банковских реквизитах с предоставлением подтверждающей документации, удовлетворяющей ЮНИСЕФ.

3.7 Подрядчик признаёт и соглашается с тем, что ЮНИСЕФ вправе отказать в оплате любого счета, если, по мнению ЮНИСЕФ, Подрядчик не исполнил свои обязательства в соответствии с условиями Контракта либо если Подрядчик не предоставил достаточную документацию, подтверждающую сумму счета.

3.8 ЮНИСЕФ вправе зачесть в счет любой суммы или сумм, которые должны быть выплачены ЮНИСЕФ Подрядчику по Контракту, любые платежи, задолженности или иные

5 мая 2017 года

суммы требований (в том числе, помимо прочего, суммы любой переплаты, осуществленной ЮНИСЕФ Подрядчику), которые должны быть выплачены ЮНИСЕФ Подрядчиком по Контракту или любому иному контракту или соглашению между Сторонами. ЮНИСЕФ не обязан предварительно уведомлять Подрядчика до реализации указанного права на осуществление зачета (и Подрядчик отказывается от права требовать такого уведомления). ЮНИСЕФ уведомляет Подрядчика о реализации указанного права на осуществление зачета незамедлительно после его реализации, с разъяснением причин, по которым зачет был осуществлен; при этом, однако, отсутствие такого уведомления не влияет на юридическую силу осуществленного зачета.

3.9 В отношении каждого из счетов, оплаченных ЮНИСЕФ, может быть проведена последующая аудиторская проверка силами внешних или внутренних аудиторов ЮНИСЕФ или иных уполномоченных агентов ЮНИСЕФ в любое время в течение срока действия Контракта и в течение 3 (трех) лет после прекращения его действия. ЮНИСЕФ вправе требовать от Подрядчика возврата любых сумм, которые, как было установлено по результатам такой аудиторской проверки или проверок, были выплачены не в соответствии с Контрактом, независимо от причин их выплаты (в том числе, помимо прочего, в результате действий или бездействия работников или иного персонала ЮНИСЕФ).

#### **4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ. ГАРАНТИЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ УБЫТКА. СТРАХОВАНИЕ**

##### Заверения и гарантии

4.1 Подрядчик заверяет и гарантирует, что по состоянию на дату вступления Контракта в силу и в течение всего срока действия Контракта: а) он обладает всеми правами и полномочиями для заключения Контракта и исполнения своих обязательств по Контракту, и Контракт создает законные, действительные и имеющие юридическую силу обязательства для Подрядчика и может быть принудительно исполнен в отношении Подрядчика в соответствии с условиями Контракта; б) вся касающаяся Подрядчика и оказания Услуг и передачи Результатов информация, ранее предоставленная им ЮНИСЕФ или предоставляемая им ЮНИСЕФ в течение срока действия Контракта, является точной, правильной, достоверной и не вводящей в заблуждение; в) он является платежеспособным и имеет возможность оказывать Услуги ЮНИСЕФ в соответствии с условиями Контракта; г) он имеет и на протяжении всего срока действия Контракта будет сохранять все права, лицензии, полномочия и ресурсы, необходимые (в зависимости от обстоятельств) для оказания Услуг и передачи Результатов способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, и исполнения своих обязательств по Контракту; е) результаты работ являются и будут являться авторскими для Подрядчика и не нарушают и не будут нарушать никакие авторские права, товарные знаки, патенты или иные права третьих лиц на объекты промышленной собственности; и ф) за исключением случаев, в прямой форме указанных в Контракте, он не заключал и не будет заключать никакие договоры или соглашения, которые ограничивают права какого-либо лица на использование, продажу, отчуждение каких-либо Результатов или иных результатов оказания Услуг или совершение иных сделок с ними. Подрядчик должен исполнять свои обязательства с наиболее полным учетом интересов ЮНИСЕФ и воздерживаться от любых действий, которые могут оказать неблагоприятное влияние на ЮНИСЕФ или Организацию Объединенных Наций.

4.2 Подрядчик также заверяет и гарантирует, что по состоянию на дату вступления Контракта в силу и в течение всего срока действия Контракта он и его Персонал и субподряд-

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

чики будут исполнять Контракт, оказывать Услуги и передавать Результаты а) профессионально и качественно; б) с проявлением разумной осмотрительности, с использованием соответствующих навыков и в соответствии с высочайшими профессиональными стандартами, соблюдение которых требуется от специалистов, оказывающих такие же или в существенной степени аналогичные услуги в данной отрасли; в) с применением такого же приоритетного подхода, который применяется при оказании Подрядчиком таких же или аналогичных услуг другим своим заказчикам; и г) в соответствии со всеми законами, постановлениями, нормами и подзаконными актами, имеющими отношение к исполнению Подрядчиком своих обязательств по Контракту и оказанию Услуги и передаче Результатов.

4.3 Заверения и гарантии, предоставленные Подрядчиком в соответствии со статьями 4.1 и 4.2 выше, предоставляются а) каждому лицу (при его наличии), в прямой форме вносящему финансовый вклад в приобретение ЮНИСЕФ Услуги и Результатов; и б) каждому Правительству или иному лицу (при его наличии), получающему непосредственную выгоду от Услуги и Результатов, и в их пользу.

### Гарантия возмещения убытков

4.4 Подрядчик обязуется за свой собственный счет возмещать ЮНИСЕФ, его должностным лицам, работникам, консультантам и агентам, каждому лицу, в прямой форме вносящему финансовый вклад в приобретение ЮНИСЕФ Услуги и Результатов, и каждому Правительству или иному лицу, получающему непосредственную выгоду от Услуги и Результатов, убытки, связанные с любыми исками, претензиями и требованиями, предъявляемыми третьими лицами, ущерб и убытки в связи с ответственностью любого характера или рода, в том числе их издержки и расходы, возникающие в результате действий или бездействия Подрядчика или его Персонала или субподрядчиков при исполнении Контракта. Настоящее положение распространяется, помимо прочего, на а) требования и убытки в связи с ответственностью, относящиеся к выплате компенсаций работникам; б) ответственность производителя товара; и в) любые иски или требования, относящиеся к предполагаемому нарушению авторских прав или иных прав на объекты интеллектуальной собственности, лицензий, патентов, прав на промышленные образцы, торговые названия или товарные знаки в связи с Результатами, и иные убытки в связи с ответственностью, возникающей в результате использования патентованных изобретений или устройств, материалов, защищенных авторским правом, или иных объектов интеллектуальной собственности, предоставленных для ЮНИСЕФ или переданных в ЮНИСЕФ по лицензии в соответствии с Контрактом или используемых Подрядчиком, его Персоналом или субподрядчиками при исполнении Контракта.

4.5 ЮНИСЕФ обязуется сообщать Подрядчику о любых таких исках, претензиях, требованиях, убытках или ответственности в разумные сроки после получения фактического уведомления. Подрядчик осуществляет единоличный контроль за оспариванием любых таких исков, претензий или требований, их урегулированием и заключением в связи с ними мировых соглашений, кроме как в части защиты привилегий и иммунитетов ЮНИСЕФ или любых вопросов, связанных с привилегиями и иммунитетами ЮНИСЕФ (включая вопросы, связанные с отношениями ЮНИСЕФ с Правительствами принимающих государств), в связи с которыми ответственность за осуществление защиты в рамках отношений между Подрядчиком и ЮНИСЕФ несет исключительно ЮНИСЕФ (или соответствующие государственные органы). ЮНИСЕФ вправе за свой собственный счет обеспечивать участие в рассмотрении любых та-

5 мая 2017 года

ких исков, претензий или требований независимого юрисконсульта, представляющего интересы ЮНИСЕФ и выбранного ЮНИСЕФ самостоятельно.

Страхование

4.6 Подрядчик обязуется соблюдать нижеперечисленные требования к страхованию.

а) Подрядчик должен иметь и сохранять в силе договоры страхования, заключенные с надежными страховыми компаниями на достаточные суммы в целях страхования себя от всех рисков, возникающих в связи с Контрактом (включая, помимо прочего, риск предъявления требований в связи с исполнением Подрядчиком Контракта), в том числе договоры, охватывающие следующие виды страхования:

i) страхование от всех рисков, связанных с его имуществом и любым оборудованием, используемым для целей исполнения Контракта;

ii) страхование гражданской ответственности от всех рисков в связи с Контрактом и требованиями, возникающими из Контракта, на сумму, достаточную для покрытия всех требований, возникающих в связи с исполнением Подрядчиком Контракта;

iii) полное и надлежащее страхование ответственности за выплату компенсаций работникам и страхование ответственности работодателя или аналогичное страхование в отношении своего Персонала и субподрядчиков в целях покрытия требований, связанных с причинением смерти, вреда здоровью или имущественного ущерба в результате исполнения Контракта; и

iv) иные виды страхования, которые могут быть согласованы ЮНИСЕФ и Подрядчиком в письменной форме.

б) Подрядчик должен сохранять в силе договоры страхования, указанные в статье 4.6 а) выше, в течение срока действия Контракта и в течение определенного периода времени после прекращения действия Контракта, вплоть до окончания применимого срока исковой давности по требованиям, в отношении которых был заключен договор страхования.

с) Подрядчик несет ответственность за финансирование всех сумм в рамках франшиз по договорам страхования.

д) Кроме как в части страхования, указанного в пункте а) iii) выше, договоры страхования Подрядчика, которые должны быть заключены в соответствии с настоящей статьей 4.6, должны i) содержать указание на ЮНИСЕФ в качестве дополнительного застрахованного лица; ii) содержать отказ страховщика от любых прав суброгации в отношении ЮНИСЕФ; и iii) предусматривать необходимость направления страховщиком в адрес ЮНИСЕФ письменного уведомления за 30 (тридцать) дней до расторжения или изменения договора страхования.

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

е) По требованию ЮНИСЕФ Подрядчик должен предоставлять ЮНИСЕФ достаточные доказательства заключения договоров страхования, предусмотренных настоящей статьей 4.6.

ф) Соблюдение требований Контракта, предъявляемых к страхованию, не ограничивает ответственность Подрядчика по Контракту или ответственность Подрядчика, возникающую в силу иных оснований.

### Ответственность

4.7 Подрядчик обязуется незамедлительно возмещать ЮНИСЕФ любой ущерб, причиненный имуществу ЮНИСЕФ Персоналом или субподрядчиками Подрядчика при исполнении Контракта.

## **5. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ИНЫЕ ОБЪЕКТЫ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ. ЗАЩИТА ДАННЫХ. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

### Права на объекты интеллектуальной собственности и иные объекты промышленной собственности

5.1 Если Контрактом в прямой форме не предусмотрено иное:

а) С учетом положений пункта б) настоящей статьи 5.1 ЮНИСЕФ принадлежат все права на объекты интеллектуальной собственности и иные объекты промышленной собственности, включая, помимо прочего, патенты, авторские права и товарные знаки в отношении продуктов, технологий, изобретений, идей, ноу-хау, документов, данных и иных материалов (далее — «Контрактные материалы»), которые i) Подрядчик разрабатывает для ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом и которые имеют непосредственное отношение к Контракту, или которые ii) созданы, подготовлены или получены в результате или в ходе исполнения Контракта. К «Контрактным материалам» относятся, помимо прочего, все карты, чертежи, фотографии, планы, отчеты, рекомендации, сметы, документы, разработанные или полученные Подрядчиком по Контракту, и все иные данные, собранные или полученные Подрядчиком по Контракту. Подрядчик признаёт и соглашается с тем, что Контрактные материалы представляют собой служебные произведения, созданные по заказу ЮНИСЕФ. Контрактные материалы относятся к Конфиденциальной информации ЮНИСЕФ и передаются исключительно уполномоченным должностным лицам ЮНИСЕФ при истечении срока действия или расторжении Контракта.

б) ЮНИСЕФ не имеет прав собственности и обязуется не заявлять о наличии у него прав собственности на объекты интеллектуальной или иной промышленной собственности Подрядчика, которые существовали до исполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту или которые Подрядчик может создать или приобрести (или создал или приобрел) вне рамок исполнения им своих обязательств по Контракту. Подрядчик предоставляет ЮНИСЕФ бессрочную, неисключительную и безвозмездную лицензию на использование указанных объектов интеллектуальной или иной промышленной собственности исключительно для целей Контракта и в соответствии с предусмотр-

5 мая 2017 года

ренными им требованиями.

с) По требованию ЮНИСЕФ Подрядчик обязуется принимать все необходимые меры, оформлять все необходимые документы и в целом оказывать содействие в целях защиты указанных объектов собственности и передачи их (или, в случае с объектами интеллектуальной собственности, указанными в пункте б) выше, предоставления лицензии на их использование) ЮНИСЕФ в соответствии с требованиями применимого законодательства и Контракта.

#### Конфиденциальность

5.2 Конфиденциальная информация, которая считается собственностью любой из Сторон или которая передана или раскрыта одной из Сторон (далее — «Раскрывающая сторона») другой Стороне (далее — «Получающая сторона») в ходе исполнения Контракта или в связи с предметом Контракта, должна использоваться Получающей стороной на условиях конфиденциальности. В целях предотвращения раскрытия Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны Получающая сторона обязуется проявлять такую же осторожность и осмотрительность, которую Получающая сторона проявляет при работе со своей собственной Конфиденциальной информацией, а также использовать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны исключительно для тех целей, для которых она была раскрыта Получающей стороне. Получающая сторона обязуется не раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны любым иным лицам:

а) за исключением своих Аффилированных лиц, работников, должностных лиц, представителей, агентов и субподрядчиков, которым знание Конфиденциальной информации необходимо для целей исполнения обязательств по Контракту; и

б) за исключением случаев, когда Конфиденциальная информация i) получена Получающей стороной от третьего лица без каких-либо ограничений; ii) раскрыта Раскрывающей стороной третьему лицу без наложения на него обязательства по соблюдению конфиденциальности; iii) была известна Получающей стороне до ее раскрытия Раскрывающей стороной; или iv) в любой момент времени создана Получающей стороной абсолютно независимо от любой информации, раскрытой в соответствии с Контрактом.

5.3 В случае получения Подрядчиком требования раскрыть Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ в рамках какого-либо судебного или правоприменительного процесса Подрядчик до раскрытия данной Конфиденциальной информации обязуется а) в достаточные сроки уведомить ЮНИСЕФ о получении указанного требования, для того чтобы ЮНИСЕФ имел разумную возможность обеспечить вмешательство правительства соответствующей страны в целях принятия защитных мер или осуществления иных надлежащих действий; и б) уведомить об этом соответствующий государственный орган, потребовавший раскрытия Конфиденциальной информации. ЮНИСЕФ вправе раскрывать Конфиденциальную информацию Подрядчика в тех случаях, когда это требуется в соответствии с решениями или нормативными актами органов управления ЮНИСЕФ.

5.4 Подрядчик не вправе передавать в какой бы то ни было момент времени любым другим лицам, Правительствам или органам, не связанным с ЮНИСЕФ, любую информацию,

5 мая 2017 года

которая известна Подрядчику в силу его отношений с ЮНИСЕФ и которая не является общедоступной, кроме как с предварительного разрешения ЮНИСЕФ; Подрядчик также обязуется не использовать в какой бы то ни было момент времени указанную информацию в своих личных интересах.

#### Защита и безопасность данных

5.5 Стороны договариваются о том, что в рамках отношений между ними все Данные ЮНИСЕФ, в том числе все права (включая права на объекты интеллектуальной и промышленной собственности) на указанные Данные ЮНИСЕФ, являются исключительной собственностью ЮНИСЕФ, и Подрядчик имеет ограниченную, неисключительную лицензию на доступ к Данным ЮНИСЕФ и их использование в порядке, предусмотренном Контрактом, исключительно для целей исполнения им своих обязательств по Контракту. За исключением указанной лицензии, Подрядчик не имеет никаких других прав (будь то предусмотренных в прямой форме или подразумеваемых) в отношении каких-либо Данных ЮНИСЕФ или их содержания.

5.6 Подрядчик подтверждает, что он разработал политику в области защиты данных, соответствующую всем применимым стандартам защиты данных и требованиям законодательства, и что он будет руководствоваться указанной политикой при получении, хранении, использовании, обработке, сохранении и уничтожении Данных ЮНИСЕФ. Подрядчик обязуется соблюдать любые указания или условия получения доступа к Данным ЮНИСЕФ и их раскрытия, доведенные ЮНИСЕФ до сведения Подрядчика.

5.7 Подрядчик обязуется прилагать разумные усилия для обеспечения логического обособления Данных ЮНИСЕФ от иной информации в наиболее полной, насколько это возможно, степени. Подрядчик обязуется применять меры предосторожности и средства контроля (например, административные, технические, физические и процедурные меры, инфраструктуру, средства, инструменты, технологии и методы обеспечения безопасности и иные защитные меры) в отношении Данных ЮНИСЕФ, необходимые и достаточные для исполнения Подрядчиком своих обязательств по соблюдению конфиденциальности, предусмотренных настоящей статьей 5. По требованию ЮНИСЕФ Подрядчик обязуется предоставить ЮНИСЕФ копию соответствующих внутренних документов и информацию о мерах предосторожности и средствах контроля, используемых Подрядчиком для исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей статьей 5.7; при этом любые такие внутренние документы и информация, предоставленные Подрядчиком, должны рассматриваться как Конфиденциальная информация Подрядчика в соответствии с Контрактом. ЮНИСЕФ вправе оценивать эффективность указанных мер предосторожности, средств контроля и иных защитных мер, и, по требованию ЮНИСЕФ, Подрядчик обязуется оказывать ЮНИСЕФ полное содействие при проведении любой такой оценки на безвозмездной для ЮНИСЕФ основе. Подрядчик обязуется без предварительного письменного разрешения уполномоченного должностного лица ЮНИСЕФ не передавать, не копировать и не удалять Данные ЮНИСЕФ с объектов, сетей или систем ЮНИСЕФ и не хранить указанные Данные ЮНИСЕФ, а также обязуется обеспечить, чтобы его Персонал также не совершал указанных действий.

5.8 За исключением случаев, в прямой форме предусмотренных Контрактом, или кроме как с предварительного письменного согласия ЮНИСЕФ, выраженного в прямой фор-

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

ме, Подрядчик обязуется не устанавливать на устройства, в сети или на системы ЮНИСЕФ никакие приложения или иное программное обеспечение. Подрядчик заверяет и гарантирует ЮНИСЕФ, что Услуги и Результаты, оказываемые/передаваемые в соответствии с Контрактом, не содержат никаких Блокирующих кодов, и что ЮНИСЕФ при исполнении Контракта не будет получать от Подрядчика никакие Блокирующие коды. Без ограничения иных прав и средств правовой защиты, имеющихся у ЮНИСЕФ, в случае выявления Блокирующего кода Подрядчик обязуется за свой собственный счет принять все необходимые меры в целях а) восстановления и (или) воссоздания всех Данных ЮНИСЕФ, утраченных ЮНИСЕФ и (или) Конечными пользователями в результате действия Блокирующего кода; б) передачи ЮНИСЕФ исправленной версии результатов Услуги, не содержащей Блокирующих кодов; и с) при необходимости, повторного оказания Услуги.

5.9 В случае возникновения любого Инцидента в области безопасности Подрядчик обязуется в кратчайшие возможные сроки после обнаружения им данного Инцидента в области безопасности и за свой собственный счет а) уведомить ЮНИСЕФ о данном Инциденте в области безопасности и о планируемых Подрядчиком мерах по устранению его последствий; б) принять все необходимые меры по минимизации ущерба и устранению последствий; и с) при необходимости, восстановить доступ ЮНИСЕФ и (по требованию ЮНИСЕФ) Конечных пользователей к Услугам. Подрядчик обязуется в разумных пределах информировать ЮНИСЕФ о ходе принятия Подрядчиком указанных мер по минимизации ущерба и устранению последствий. Подрядчик обязуется за свой собственный счет оказывать ЮНИСЕФ полное содействие в расследовании любого Инцидента в области безопасности, устранении его последствий и (или) реагировании на него. В случае если Подрядчик не разрешит какой-либо Инцидент в области безопасности способом, разумно удовлетворяющим ЮНИСЕФ, ЮНИСЕФ вправе незамедлительно расторгнуть Контракт.

### Поставщики услуг и субподрядчики

5.10 Подрядчик обязуется установить для своих поставщиков услуг, субподрядчиков и иных третьих лиц такие же требования в области защиты данных и неразглашения Конфиденциальной информации, которые установлены для самого Подрядчика настоящей статьей 5, и несет ответственность за соблюдение своими поставщиками, субподрядчиками и иными третьими лицами указанных требований.

### Прекращение действия Контракта

5.11 При истечении срока действия Контракта или его досрочном расторжении Подрядчик обязуется:

а) вернуть ЮНИСЕФ всю Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ (включая, помимо прочего, Данные ЮНИСЕФ) или, на выбор ЮНИСЕФ, уничтожить все копии такой информации, находящейся в распоряжении Подрядчика или его субподрядчиков, и в письменной форме подтвердить ЮНИСЕФ факт ее уничтожения; и

б) передать ЮНИСЕФ всю информацию, представляющую собой объекты интеллектуальной или иной промышленной собственности, в соответствии со статьей 5.1 а).

5 мая 2017 года

**6. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

Расторжение Контракта по инициативе любой из Сторон в случае существенного нарушения

6.1 В случае если одна из Сторон допустит существенное нарушение любого из своих обязательств по Контракту, другая Сторона вправе направить первой Стороне письменное уведомление с требованием устранить данное нарушение (если оно может быть устранено) в течение 30 (тридцати) дней после получения данного уведомления. В случае если Сторона, допустившая нарушение, не устранит его в течение указанного срока в 30 (тридцать) дней либо если нарушение не может быть устранено, другая Сторона вправе расторгнуть Контракт. Расторжение Контракта вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней после направления Стороной, исполняющей свои обязательства, письменного уведомления о расторжении в адрес Стороны, допустившей нарушение. Инициирование согласительной процедуры или арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 9 (*Привилегии и иммунитеты. Разрешение споров*) ниже не является основанием для расторжения Контракта.

Дополнительные права ЮНИСЕФ на расторжение Контракта

6.2 В дополнение к правам на расторжение Контракта, предусмотренным статьей 6.1 выше, ЮНИСЕФ вправе расторгнуть Контракт с незамедлительным вступлением такого расторжения в силу, направив Подрядчику письменное уведомление о расторжении в нижеперечисленных случаях, не неся при этом никакой ответственности по уплате комиссий за расторжение и любой другой ответственности любого рода:

а) в случаях, предусмотренных статьей 7 (*Этические нормы*), и в порядке, предусмотренном указанной статьей; или

б) в случае нарушения Подрядчиком каких-либо положений статей 5.2—5.11 (*Конфиденциальность. Защита и безопасность данных*); или

с) в случае если: i) Подрядчик признан судом банкротом, ликвидирован, признан несостоятельным, подал заявление о наложении моратория на осуществление каких-либо платежей или погашений или о приостановлении исполнения каких-либо обязательств по осуществлению каких-либо платежей или погашений или подал заявление о признании его несостоятельным; ii) заявление Подрядчика о наложении моратория или приостановлении исполнения обязательств удовлетворено либо Подрядчик признан несостоятельным; iii) Подрядчик осуществил уступку своих прав в интересах одного или нескольких своих кредиторов; iv) в отношении Подрядчика в связи с его несостоятельностью назначен конкурсный управляющий; v) Подрядчик предложил заключение мирового соглашения вместо признания Подрядчика банкротом или введения в отношении него конкурсного производства; или vi) по обоснованному мнению ЮНИСЕФ, в финансовом положении Подрядчика произошли существенные неблагоприятные изменения, которые могут оказать существенное влияние на способность Подрядчика исполнять какие-либо из его обязательств по Контракту.

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

6.3 В дополнение к правам на расторжение Контракта, предусмотренным статьями 6.1 и 6.2 выше, ЮНИСЕФ вправе расторгнуть Контракт в любое время, направив Подрядчику соответствующее письменное уведомление в случае сокращения или прекращения мандата ЮНИСЕФ, относящегося к исполнению Контракта, или финансирования Контракта со стороны ЮНИСЕФ, будь то полностью или в части. ЮНИСЕФ также вправе расторгнуть Контракт, уведомив об этом Подрядчика в письменной форме за 60 (шестьдесят) дней, без обязанности указания причины расторжения.

6.4 Сразу после получения от ЮНИСЕФ уведомления о расторжении Контракта Подрядчик обязуется принять незамедлительные меры по оперативному и организованному прекращению исполнения любых обязательств по Контракту и минимизации издержек и не принимать на себя никаких дополнительных обязательств, начиная с даты получения Подрядчиком уведомления о расторжении Контракта. Кроме того, Подрядчик обязуется принять любые иные меры, которые могут быть необходимы или приняты которых ЮНИСЕФ потребует в письменной форме, в целях минимизации убытков и защиты и обеспечения сохранности любого имущества (будь то материального или нематериального), которое относится к Контракту и находится в распоряжении Подрядчика и в отношении которого ЮНИСЕФ приобрел или, как обоснованно ожидается, может приобрести имущественные права.

6.5 В случае расторжения Контракта по инициативе любой из Сторон Подрядчик обязуется незамедлительно передать ЮНИСЕФ всю завершенную работу, которая не была передана и принята до получения уведомления о расторжении Контракта, вместе с любыми данными, материалами и незавершенными работами, имеющими непосредственное отношение к Контракту. В случае получения ЮНИСЕФ от другого лица помощи в продолжении оказания Услуг или завершении какой-либо незавершенной работы Подрядчик обязуется оказать ЮНИСЕФ и указанному лицу разумное содействие в целях организованной передачи дел, связанных с оказанием Услуг, и передачи любых данных, материалов и незавершенных работ, имеющих отношение к Контракту. Одновременно Подрядчик должен вернуть ЮНИСЕФ всю Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ, а также передать ЮНИСЕФ всю информацию, представляющую собой объекты интеллектуальной или иной промышленной собственности, в соответствии со статьей 5.

6.6 В случае расторжения Контракта по инициативе любой из Сторон ЮНИСЕФ не обязан осуществлять никаких платежей Подрядчику, за исключением платежей за Услуги и Результаты, оказанные/переданные способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, в соответствии с требованиями Контракта, и только в том случае, если данные Услуги и Результаты были заказаны или запрошены до получения Подрядчиком уведомления о расторжении Контракта либо (в случае расторжения Контракта по инициативе Подрядчика) до даты вступления расторжения в силу. Подрядчик не вправе требовать никаких дополнительных платежей, помимо платежей в соответствии с настоящей статьей 6.6, однако продолжает нести ответственность перед ЮНИСЕФ за любые убытки или ущерб, которые могут быть понесены ЮНИСЕФ в результате неисполнения Подрядчиком своих обязательств (включая, помимо прочего, затраты на покупку и оказание/передачу Услуг или Результатов на замену).

5 мая 2017 года

6.7 Права на расторжение Контракта, предусмотренные настоящей статьей 6, дополняют все иные права и средства правовой защиты, имеющиеся у ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом.

Обстоятельства непреодолимой силы

6.8 В случае если одна из Сторон в результате наступления обстоятельств непреодолимой силы окажется необратимо неспособной исполнять (полностью или частично) свои обязательства по Контракту, другая Сторона вправе расторгнуть Контракт на таких же условиях, которые предусмотрены статьей 6.1 выше, за тем исключением, что срок для направления уведомления о расторжении в этом случае составляет 7 (семь), а не 30 (тридцать) дней. Под «обстоятельствами непреодолимой силы» понимаются любые непредвиденные и непреодолимые обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, в том числе стихийные бедствия, любые военные действия (независимо от объявления войны), вторжение, революция, мятеж, террористические акты и иные действия аналогичного характера или аналогичной силы. К «обстоятельствам непреодолимой силы» не относятся: а) любые обстоятельства, возникшие в результате неосторожности или умышленных действий Стороны; б) любые обстоятельства, которые осторожная Сторона могла бы, как обоснованно ожидается, учесть и спрогнозировать на момент заключения Контракта; с) недостаточность средств, неспособность осуществить какой-либо платеж, необходимый в соответствии с Контрактом, или любая экономическая ситуация, включая, помимо прочего, инфляцию, увеличение цен или наличие рабочей силы; и d) любые обстоятельства, возникшие в результате тяжелых условий или логистических трудностей, с которыми столкнулся Подрядчик (включая гражданские беспорядки), в местах, в которых ЮНИСЕФ осуществляет, планирует осуществлять или прекращает осуществлять свою деятельность, либо любые обстоятельства, возникшие в результате гуманитарных, чрезвычайных или аналогичных операций реагирования ЮНИСЕФ.

**7. ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ**

7.1 Без ограничения общего смысла положений статьи 2 выше Подрядчик отвечает за обеспечение профессионализма и технической компетенции своего Персонала, в том числе своих работников, и обязуется подбирать для выполнения работы по Контракту надежных лиц, способных исполнять Контракт эффективным образом, соблюдать местные законы и обычаи делового оборота и действовать в соответствии с высокими стандартами нравственного и этического поведения.

7.2 а) Подрядчик заверяет и гарантирует, что никакие должностные лица ЮНИСЕФ или каких-либо организаций системы Организации Объединенных Наций не получали от Подрядчика или от его имени никаких прямых или косвенных выгод в связи с Контрактом (в том числе в связи с предоставлением Контракта Подрядчику), и Подрядчик или третьи лица от его имени не будут предлагать им подобных прямых или косвенных выгод. Под такими прямыми или косвенными выгодами понимаются, помимо прочего, любые подарки, привилегии или знаки признательности.

б) Подрядчик заверяет и гарантирует, что он соблюдает и будет продолжать соблюдать следующие требования, касающиеся бывших должностных лиц ЮНИСЕФ:

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

i) в течение 1 (одного) года после увольнения должностного лица из ЮНИСЕФ Подрядчик не вправе напрямую или косвенно предлагать работу данному бывшему должностному лицу ЮНИСЕФ, если оно в течение последних трех лет до увольнения из ЮНИСЕФ было каким-либо образом вовлечено в процедуру закупок ЮНИСЕФ, участие в которой принимал Подрядчик;

ii) в течение 2 (двух) лет после увольнения должностного лица из ЮНИСЕФ оно не вправе напрямую или косвенно, действуя от имени Подрядчика, взаимодействовать с ЮНИСЕФ или делать презентации для ЮНИСЕФ в связи с любыми вопросами, которые в момент работы данного бывшего должностного лица в ЮНИСЕФ относились к сфере его компетенции.

с) Подрядчик также заверяет, что он в связи со всеми аспектами Контракта (включая предоставление ЮНИСЕФ Контракта Подрядчику и выбор Подрядчиком субподрядчиков и заключение с ними договоров субподряда) раскрыл ЮНИСЕФ информацию обо всех обстоятельствах, которые могут представлять собой фактический или потенциальный конфликт интересов или, как обоснованно считается, могут быть восприняты как конфликт интересов.

7.3 Подрядчик также заверяет и гарантирует, что ни он, ни его Аффилированные лица, Персонал или директора не являются объектом каких-либо санкций или временных ограничений, наложенных какой-либо организацией системы Организации Объединенных Наций или иной международной межправительственной организацией. В случае если Подрядчик или кто-либо из его Аффилированных лиц, Персонала или директоров станет объектом каких-либо санкций или временных ограничений в течение срока действия Контракта, Подрядчик обязуется незамедлительно уведомить об этом ЮНИСЕФ.

7.4 Подрядчик обязуется а) соблюдать высочайшие стандарты этичного поведения; б) при исполнении Контракта прилагать максимальные усилия для защиты ЮНИСЕФ от мошенничества; и с) соблюдать применимые нормы Политики ЮНИСЕФ в области борьбы с мошенничеством и коррупцией. В частности, Подрядчик обязуется не участвовать (и обеспечить, чтобы его Персонал, агенты и субподрядчики не участвовали) в коррупционной или мошеннической деятельности, действиях, связанных с принуждением, действиях, совершаемых по сговору, или действиях, направленных на создание препятствий (согласно определениям, предусмотренным для данных терминов Политикой ЮНИСЕФ в области борьбы с мошенничеством и коррупцией).

7.5 Подрядчик обязуется в течение срока действия Контракта соблюдать а) все законы, постановления, нормы и подзаконные акты, имеющие отношение к исполнению Подрядчиком своих обязательств по Контракту, и б) нормы поведения, предусмотренные Кодексом поведения Подрядчика Организации Объединенных Наций (размещенным на веб-сайте Глобального рынка Организации Объединенных Наций по адресу [www.ungm.org](http://www.ungm.org)).

7.6 Подрядчик также заверяет и гарантирует, что ни он, ни его Аффилированные лица напрямую или косвенно не занимаются а) никакой деятельностью, нарушающей права, предусмотренные Конвенцией о правах ребенка, в том числе статьей 32, или Конвенцией Международной организации труда о запрещении и немедленных мерах по искоренению

5 мая 2017 года

наихудших форм детского труда № 182 (1999); и b) производством, продажей, распространением или использованием противопехотных мин или компонентов, используемых при их производстве.

7.7 Подрядчик заверяет и гарантирует, что он принял и будет принимать все надлежащие меры в целях предотвращения сексуальной эксплуатации и насилия в отношении любых лиц со стороны его Персонала, в том числе его работников и лиц, нанятых Подрядчиком для оказания каких-либо услуг по Контракту. Для указанных целей половые отношения с любым лицом, не достигшим возраста восемнадцати лет, независимо от норм какого-либо законодательства о возрасте согласия, рассматриваются как сексуальная эксплуатация и насилие в отношении данного лица. Кроме того, Подрядчик заверяет и гарантирует, что он принял и будет принимать все надлежащие меры в целях запрещения своему Персоналу, в том числе своим работникам и иным лицам, нанятым Подрядчиком, предоставлять денежные средства, товары, услуги или иные ценные вещи в обмен на услуги сексуального характера или половые отношения, а также участвовать в любых половых отношениях, направленных на эксплуатацию какого-либо лица или унижающих его человеческое достоинство. Настоящее положение является существенным условием Контракта, и любое нарушение данных заверений и гарантий дает ЮНИСЕФ право незамедлительно расторгнуть Контракт, уведомив об этом Подрядчика и не неся при этом никакой ответственности по уплате комиссий за расторжение и любой другой ответственности любого рода.

7.8 Подрядчик обязуется информировать ЮНИСЕФ о любых случаях или сообщениях, свидетельствующих о несоблюдении обязательств и заверений, предусмотренных настоящей статьей 7, как только Подрядчику станет известно о таких случаях или сообщениях.

7.9 Подрядчик признаёт и соглашается с тем, что каждое из положений настоящей статьи 7 является существенным условием Контракта.

а) ЮНИСЕФ вправе, по своему собственному усмотрению и на свой собственный выбор, приостановить действие или расторгнуть Контракт или любой другой контракт между ЮНИСЕФ и Подрядчиком с незамедлительным вступлением такого расторжения в силу, уведомив об этом Подрядчика в письменной форме, если i) ЮНИСЕФ станет известно о каком-либо случае или сообщении, свидетельствующем о несоблюдении обязательств и заверений, предусмотренных настоящей статьей 7 или аналогичными положениями какого-либо контракта между ЮНИСЕФ и Подрядчиком или любым из его Аффилированных лиц, или если Подрядчик нарушит любое из указанных обязательств и заверений, либо ii) Подрядчик или кто-либо из его Аффилированных лиц, Персонала или директоров в течение срока действия Контракта станет объектом каких-либо санкций или временных ограничений, описанных в статье 7.3.

b) В случае приостановления действия, если Подрядчик примет надлежащие меры для реагирования на соответствующий случай или соответствующее нарушение способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, в течение срока, предусмотренного уведомлением о приостановлении действия, ЮНИСЕФ вправе отменить решение о приостановлении действия, в письменной форме уведомив об этом Подрядчика, после чего действие Контракта и всех иных контрактов, действие которых было приостановлено, возобновляется в соответствии с их условиями. Однако если ЮНИСЕФ сочтет, что Под-

5 мая 2017 года

рядчик не реагирует на ситуацию надлежащим образом, ЮНИСЕФ вправе в любой момент времени воспользоваться своим правом на расторжение Контракта и любого другого контракта между ЮНИСЕФ и Подрядчиком.

с) Приостановление действия или расторжение Контракта в соответствии с настоящей статьей 7 не влечет никакой ответственности по уплате комиссий за расторжение или иных комиссий и любой другой ответственности любого рода.

## **8. ОКАЗАНИЕ ПОЛНОГО СОДЕЙСТВИЯ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ АУДИТОРСКИХ ПРОВЕРОК И РАССЛЕДОВАНИЙ**

8.1 ЮНИСЕФ вправе на периодической основе проводить проверки, аудиторские проверки по результатам осуществления платежей или расследования в отношении любых обстоятельств, связанных с Контрактом, включая, помимо прочего, обстоятельства заключения Контракта, способ, которым Контракт исполняется или исполнялся, и исполнение Сторонами Контракта в целом, а также включая, помимо прочего, соблюдение Подрядчиком положений статьи 7 выше. Подрядчик обязуется оказывать полное и своевременное содействие при проведении любых таких проверок, аудиторских проверок по результатам осуществления платежей или расследований, в том числе (помимо прочего) предоставлять свой Персонал и любые имеющие отношение к делу сведения и документы, имеющиеся в наличии, для целей проведения указанных проверок, аудиторских проверок по результатам осуществления платежей или расследований, в разумные сроки и на разумных условиях, и предоставлять ЮНИСЕФ и лицам, проводящим такие проверки, аудиторские проверки по результатам осуществления платежей или расследования, доступ в помещения Подрядчика в разумные сроки и на разумных условиях в связи с предоставлением своего Персонала и имеющих отношение к делу сведений и документов. Подрядчик обязуется требовать от своих субподрядчиков и агентов, в том числе, помимо прочего, от своих юристов, бухгалтеров и иных консультантов оказывать разумное содействие в ходе любых проверок, аудиторских проверок по результатам осуществления платежей или расследований, проводимых ЮНИСЕФ.

## **9. Привилегии и иммунитеты. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

9.1 Никакие положения Контракта и никакие действия, связанные с Контрактом, не должны считаться отказом (будь то выраженным в прямой форме или подразумеваемым, преднамеренным или случайным) от каких-либо привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций (в том числе ЮНИСЕФ и ее вспомогательных органов), предусмотренных Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года или иными документами.

9.2 Условия Контракта должны толковаться и применяться без учета любой системы национального или субнационального права.

9.3 Стороны обязуются прилагать максимальные усилия для дружественного разрешения любых споров, разногласий или требований, вытекающих из Контракта или в связи с ним. В случае если Стороны пожелают разрешить спор дружественным путем в порядке согласительной процедуры, согласительная процедура проводится в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ в редакции, действующей на соответствующий момент времени,

5 мая 2017 года

или в соответствии с иной процедурой, которая может быть согласована Сторонами. Любые споры, разногласия или требования, возникающие между Сторонами в связи с Контрактом, которые не были разрешены в течение 90 (девяноста) дней после получения одной из Сторон от другой Стороны запроса о разрешении путем дружественного урегулирования, могут быть переданы любой из Сторон на разрешение в порядке арбитража. Арбитражное разбирательство проводится в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ в редакции, действующей на соответствующий момент времени. Местом проведения арбитражного разбирательства является г. Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США. Решения арбитража должны основываться на общих принципах международного торгового права. Арбитраж не вправе присуждать штрафные убытки. Кроме того, арбитраж не вправе присуждать проценты по ставке, превышающей лондонскую межбанковскую ставку (ЛИБОР), действующую на соответствующий момент времени, и любые такие проценты должны быть исключительно простыми процентами. Любое решение арбитража, вынесенное по результатам арбитражного разбирательства, является окончательным решением по любому такому спору, разногласию или требованию, подлежащим обязательному выполнению Сторонами.

## **10. УВЕДОМЛЕНИЯ**

10.1 Любое уведомление, требование или согласие, которое должно быть или может быть направлено в соответствии с Контрактом, должно быть изложено в письменной форме и адресовано лицам, перечисленным в Контракте в качестве лиц, которым должны направляться уведомления, требования или согласия. Уведомления, требования или согласия вручаются лично или направляются заказной почтой или по электронной почте с подтверждением получения. Уведомления, требования или согласия считаются полученными с момента их вручения (в случае их личного вручения), с момента подписания уведомления о вручении (в случае их направления заказной почтой) или по истечении 24 (двадцати четырех) часов после направления подтверждения получения с адреса электронной почты адресата (в случае их направления по электронной почте с подтверждением получения).

10.2 Любые уведомления, документы или расписки в получении, оформляемые в связи с Контрактом, должны соответствовать условиям Контракта, и в случае любых двусмысленностей, расхождений или противоречий условия Контракта имеют преимущественную силу.

10.3 Все документы, входящие в состав Контракта, и все документы, уведомления и расписки в получении, оформляемые или направляемые в соответствии с Контрактом или в связи с ним, считаются включающими положения статьи 9 (*Привилегии и иммунитеты. Разрешение споров*) и должны толковаться и применяться в соответствии с указанными положениями.

## **11. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

11.1 Подрядчик признаёт обязательство ЮНИСЕФ по обеспечению прозрачности, изложенное в Политике ЮНИСЕФ в области раскрытия информации, и подтверждает свое согласие на публичное раскрытие ЮНИСЕФ условий Контракта, если ЮНИСЕФ примет такое решение, любым способом, определенным ЮНИСЕФ.

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)

5 мая 2017 года

11.2 В случае если одна из Сторон не предъявит претензий в отношении каких-либо действий другой Стороны, нарушающих условия Контракта, или одобрит такие действия, это не составляет и не должно быть истолковано как отказ от предъявления претензий в связи с данным нарушением или в связи с любым будущим нарушением или неправомерным действием.

11.3 Подрядчик считается имеющим юридический статус независимого контрагента ЮНИСЕФ. Никакие положения Контракта не должны толковаться как создающие между Сторонами отношения поручителя и агента или отношения участников совместного предприятия.

11.4 Подрядчик обязуется без предварительного письменного согласия ЮНИСЕФ не уступать и не передавать в залог никакие из своих прав по Контракту, не передавать никакие из своих обязательств по Контракту и не осуществлять любое иное отчуждение своих прав или обязательств по Контракту.

11.5 Предоставление Подрядчику срока для устранения нарушения Контракта, а также неиспользование или несвоевременное использование ЮНИСЕФ любого иного права или средства правовой защиты, имеющегося у ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом, не считается ограничивающим какие-либо права или средства правовой защиты, имеющиеся у ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом, и не является отказом ЮНИСЕФ от любых таких прав или средств правовой защиты.

11.6 Подрядчик обязуется не предъявлять требований о создании каких-либо прав удержания, наложении ареста или наложении иных обременений в отношении любых денежных средств, которые причитаются или станут причитающимися по Контракту, и обязуется не разрешать любым иным лицам предъявлять указанные требования. Подрядчик обязуется незамедлительно аннулировать или обратиться за аннулированием любого права удержания, ареста или иного обременения, созданного или наложенного в отношении любых денежных средств, которые причитаются или станут причитающимися по Контракту.

11.7 Подрядчик обязуется не рекламировать и иным образом не обнародовать (для целей получения коммерческих выгод или формирования репутации) факт наличия у него договорных отношений с ЮНИСЕФ или Организацией Объединенных Наций. За исключением использования наименования ЮНИСЕФ для целей годовых отчетов или переписки между Сторонами и между Подрядчиком и его Персоналом и субподрядчиками, Подрядчик обязуется не использовать каким бы то ни было образом наименование, эмблему или официальную печать ЮНИСЕФ или Организации Объединенных Наций или любую сокращенную форму наименования Организации Объединенных Наций в связи со своей деятельностью или иным образом без предварительного письменного разрешения ЮНИСЕФ.

11.8 Контракт может быть переведен с английского языка на другие языки. При этом переведенная версия Контракта используется исключительно для удобства, а версия Контракта на английском языке во всех случаях имеет преимущественную силу.

11.9 Изменения в Контракт, отказы от любых его положений или любые дополнительные договорные отношения любого рода с Подрядчиком не имеют юридической силы и не могут быть принудительно исполнены в отношении ЮНИСЕФ, если они не оформлены в виде

## **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)**

5 мая 2017 года

письменного соглашения о внесении изменений в Контракт, подписанного уполномоченным должностным лицом ЮНИСЕФ.

11.10 Положения статей 2.14, 3.8, 3.9, 4, 5, 7, 8, 9, 11.1, 11.2 и 11.7 продолжают действовать после завершения оказания Услуг и передачи Результатов и истечения срока действия или досрочного расторжения Контракта.

\*\*\*